



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 24

באתי לגני אחותי כלה ארייתי מורי עם בשמי...

« Je suis venu dans Mon jardin,
Ma sœur, [Mon] épouse »



La consolation que D.ieu trouve à minuit après la destruction est l'étude de la Torah des tsadikim, qui attire la Lumière infinie dans 'Hokhma, puis par son intermédiaire dans les attributs, de sorte que la Chekhina commence à s'élever de son exil. Le pouvoir d'attirer une lumière qui dépasse 'Hokhma vient de l'iskafya, du fait de surmonter sa nature, dont le « parfum » s'élève jusqu'à la Lumière infinie elle-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/24/

L'IDÉE CENTRALE

La consolation que D.ieu trouve à minuit après la destruction est l'étude de la Torah des tsadikim, qui attire la Lumière infinie dans 'Hokhma, puis par son intermédiaire dans les attributs, de sorte que la Chekhina commence à s'élever de son exil. Le pouvoir d'attirer une lumière qui dépasse 'Hokhma vient de l'iskafya, du fait de surmonter sa nature, dont le « parfum » s'élève jusqu'à la Lumière infinie elle-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le Cantique des Cantiques 5:1, expression par expression. « Je suis venu dans Mon jardin » désigne le plaisir de D.ieu, à minuit, devant les âmes des tsadikim dans le Gan Eden, et Sa consolation, par leur étude de la Torah, après le deuil de la destruction. Pourquoi la Torah Le console-t-elle, et pourquoi à minuit ? L'homme fut placé dans le jardin d'Eden « pour le travailler », c'est-à-dire pour attirer la divinité. En exil, la Chekhina, « le monde révélé », continue de créer, mais de manière voilée ; comme la nuit, sa chute s'accroît jusqu'à minuit, puis elle s'élève. D.ieu dirige le monde par l'intermédiaire des attributs, qui réagissent aux actes humains, mais la Lumière infinie ne se révèle que dans 'Hokhma, le « Père » que le péché n'atteint pas ; et 'Hokhma est attirée par la Torah, le délice de D.ieu. Ce pouvoir vient de l'iskafya : s'abstenir du mal est la « myrrhe », et faire le bien au-delà de sa nature est l'« épice », un parfum qui s'élève jusqu'à la Lumière infinie. « Ma forêt avec Mon miel » désigne les anges et l'amour et la crainte qu'ils éveillent en Israël ; le « vin » révèle ce qui est caché, et le « lait » fait croître les attributs. Les « amis » sont toujours liés à D.ieu par la Torah, tandis que les « bien-aimés », assoiffés, ont besoin de son eau et de son vin.

PLAN

1 Le verset et sa première expression

¶1

« Je suis venu dans Mon jardin » désigne la révélation de la divinité dans le Gan Eden inférieur à minuit : après que D.ieu se souvient de la destruction et s'écrie, Sa consolation et Son plaisir résident dans l'étude de la Torah par les âmes des tsadikim.

2 Deux questions ; le travail de l'homme dans le jardin

¶2

Que peut ajouter l'étude de la Torah pour D.ieu, à qui tout est connu, et pourquoi à minuit, après la destruction ? L'homme fut placé dans le jardin d'Eden « pour le travailler » : afin d'attirer la révélation de la divinité.

- 3 La Chekhina en exil et minuit** ¶3
- La Chekhina, « le monde révélé », part en exil avec Israël ; elle continue de créer, mais de manière voilée. Comme la nuit, sa descente s'accroît jusqu'à minuit ; à partir de là, elle s'élève grâce à ceux qui étudient la Torah à minuit, puis, à l'aube, grâce à la prière, à la Torah et aux mitsvot de tout Israël.
-
- 4 Révélation et voilement ; la Torah, délice de D.ieu** ¶4
- Les profondes « pensées » de D.ieu sont cachées, et le monde est dirigé par l'intermédiaire de Ses attributs, qui réagissent aux actes humains. Mais la Lumière infinie ne se révèle que dans 'Hokhma, le « Père » que le péché n'atteint pas, comme à Chabbat, lorsque le règne d'Elokim prend fin ; elle est attirée par la Torah, le délice de D.ieu. Telle est la consolation de minuit, qui amorce l'élévation de la Chekhina.
-
- 5 Myrrhe et épice : le parfum de l'iskafya** ¶5
- Le pouvoir d'Israël d'attirer une lumière supérieure à 'Hokhma vient de l'iskafya. Comme la myrrhe, faite du sang coagulé d'un animal impur, le respect de chaque interdiction et l'effort pour dépasser sa nature et faire le bien au-delà de ses habitudes produisent un « parfum » qui s'élève jusqu'à la Lumière infinie et fait descendre la « rosée des cieux », la Lumière infinie attirée dans 'Hokhma.
-
- 6 Ma forêt avec Mon miel : les anges** ¶6
- Les anges sont la « forêt » par laquelle viennent le flux divin ainsi que l'amour et la crainte d'Israël, comme le décrivent les bénédictions précédant le Chema ; cet amour et cette crainte sont le « miel », leur fruit. Le « repas » de D.ieu est l'élévation des anges par Israël, dont le sacrifice de soi lors de la proclamation de « Un » les unit à D.ieu au-delà de ce que les anges peuvent atteindre.
-
- 7 Mon vin avec Mon lait** ¶7-8
- Le « lait » est la révélation issue de 'Hokhma qui fait croître les attributs, dans l'âme comme En haut : chaque « Béni sois-Tu » des bénédictions intermédiaires de la Amida accroît la lumière avant la demande particulière. Le « vin » fait passer le « secret » du monde caché dans la lumière révélée.
-
- 8 Mangez, amis** ¶9
- Les tsadikim sont les « amis » de D.ieu, car, dans leur étude de la Torah, la parole même de D.ieu prononcée au Sinaï, Sa 'Hokhma et Son délice, demeure en eux ; ainsi, la Lumière infinie est présente ici-bas comme En haut. Ils la reçoivent comme une nourriture.
-
- 9 Buvez et enivrez-vous, bien-aimés** ¶10
- Les « bien-aimés » ont un amour caché qui s'embrase parfois comme un feu et suscite la soif ; la Torah est l'eau qui l'apaise et le vin qui réjouit. Les « amis », liés à D.ieu en permanence, n'ont besoin d'aucune boisson et sont semblables à l'huile, silencieuse.
-

NOTIONS CLÉS

Le monde révélé et le monde caché (alma de'isgalya, alma de'iskasya) עולמא דאטגליא / עולמא דאטכסא

Le monde révélé est la Chekhina, la divinité telle qu'elle se révèle pour faire exister les mondes ; le monde caché désigne les profondes « pensées » de D.ieu, qui ne se manifestent pas dans Sa manière de diriger les mondes. En exil, le monde révélé lui-même devient caché.

Minuit חצות לילה

Le tournant de la nuit : la chute de la Chekhina s'accroît jusqu'à minuit, puis elle s'élève. À cette heure, D.ieu se souvient de la destruction, et l'étude de la Torah des tsadikim est Sa consolation.

Père (Av) אב

Le niveau de 'Hokhma, où se révèle la Lumière infinie, racine de tous les mondes qui se déploient en descendant. La faute ne l'atteint pas ; elle est donc la source de la compassion et du pardon : « Pardonne-nous, notre Père. »

Délice (cha'achouïm) שעשועים

La Torah est le délice de D.ieu, la 'Hokhma suprême ; par l'étude de la Torah, ce délice se révèle ici-bas et la Lumière infinie est attirée dans les attributs.

Subjuguer la sitra a'hra (iskafya) לאכפיה סטרא אחרא

Surmonter l'âme animale et le mauvais penchant, aussi bien en s'abstenant du mal qu'en faisant le bien au-delà de sa nature. À l'image de la myrrhe issue du sang impur coagulé, cela produit un « parfum » qui s'élève jusqu'à la Lumière infinie elle-même.

Amis et bien-aimés (ré'im, dodim) רעים / דודים

Les « amis » sont les tsadikim, constamment liés à D.ieu par la Torah ; les « bien-aimés » sont ceux dont l'amour pour D.ieu est caché et s'embrase parfois, suscitant une soif que la Torah apaise.

SECTION 1 • 11

Le verset et sa première expression

1 באתי לגני^{1,2,3} אחותי כלה⁴ אריתי מורי עם בשמי⁵ אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים.

«Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [mon] épouse; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis; buvez et enivrez-vous, bien-aimés.»

Le discours s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 5:1, où le Bien-Aimé, D.ieu, répond à son épouse, l'Assemblée d'Israël, qui l'a invité dans son jardin. Chacune des expressions du verset sera expliquée à son tour: le jardin, la myrrhe et les aromates, le rayon de miel et le miel, le vin et le lait, et enfin les «amis» qui mangent et les «bien-aimés» qui boivent.

(רבות נשא פרשה י"ג קרוב לר"פ⁶ ס"פ ואתחנן ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ זה ובפסוק מה יפו דודיך)

(Rabbah, [Parachat] Nasso, section 13, près du début de la section; la fin de la Parachat Vaét'hanan; et dans le Chir Hachirim Rabbah, sur ce verset ainsi que sur le verset «Que ton amour est beau».)

La parenthèse énumère des passages du Midrach où ce verset est expliqué: Bamidbar Rabbah sur la Parachat Nasso, la fin de la Parachat Vaét'hanan, et le Chir Hachirim Rabbah, à la fois sur ce verset et sur le verset précédent: «Que ton amour est beau» (Cantique des Cantiques 4:10). Dans le Midrach, le verset évoque la venue de D.ieu pour résider dans le Michkan, le jour où celui-ci fut érigé.

פ"י באתי לגני היינו גילוי אלהות שבג"ע [שבגן עדן] התחתון בחצות לילה שאז הקב"ה משתעשע בנשמות הצדיקים שאחר שזוכר על החורבן ומקרר כו'

Le sens de «Je suis venu dans mon jardin» est le dévoilement de la divinité dans le Gan Eden inférieur à minuit; car alors le Saint béni soit-Il prend plaisir aux âmes des tsadikim. En effet, après s'être souvenu de la destruction [du Temple] et avoir poussé des cris, etc.,

L'Alter Rebbe interprète «Je suis venu dans mon jardin» comme le dévoilement de la divinité dans le Gan Eden inférieur, le jardin spirituel où résident les âmes des justes, à minuit. À cette heure, D.ieu prend plaisir à ces âmes; mais auparavant, Il se souvient de la destruction du Temple et pousse des cris à ce sujet.

תהי' [תהיה] זאת נחמתו ושעשועו בנשמות הצדיקים ע"י עסק תורתם כמ"ש היושבת בגנים חברים מקשיבים⁷ לקולך השמיעני.^{8.9}

ce sera là Sa consolation et Son délice : dans les âmes des tsadikim, grâce à l'étude de leur Torah, comme il est écrit : «Toi qui résides dans les jardins, les compagnons prêtent l'oreille à ta voix ; fais-la-moi entendre.»

Après avoir pleuré la destruction, D.ieu trouve consolation et délice dans les âmes des tsadikim, grâce à leur étude de la Torah. Le verset «Toi qui résides dans les jardins... fais-la-moi entendre» (Cantique des Cantiques 8:13) montre que, dans le jardin, D.ieu désire entendre la voix de leur étude.

SECTION 2 • 12

Deux questions ; le travail de l'homme dans le jardin

² והנה ביאור ענין זה להבין מהו ענין השעשוע והנחמה של הקב"ה בעסק התורה הלא הכל היה כבר גלוי וידוע לפניו ית' וגם להבין למה בחצות הלילה דוקא ואחר שזוכר את החורבן.

Voici à présent l'explication de ce sujet : [il faut] comprendre en quoi consistent le plaisir et la consolation que le Saint béni soit-Il trouve dans l'étude de la Torah, puisque tout était déjà dévoilé et connu devant Lui, béni soit-Il. Il faut aussi comprendre pourquoi cela se produit précisément à minuit, après qu'Il se souvient de la destruction.

L'Alter Rebbe soulève deux questions. Premièrement, comment l'étude de la Torah peut-elle procurer à D.ieu plaisir et consolation, alors que tout ce qui s'y trouve était déjà dévoilé et connu devant Lui ? Deuxièmement, pourquoi cela se produit-il précisément à minuit, et seulement après qu'Il se souvient de la destruction ?

הנה כתיב ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹⁰ שעיקר תכלית בריאת האדם לעבוד את הג"ע [הגן עדן] דהיינו להמשיך גילוי אלהותו ית' ועמ"ש מזה בד"ה כי כאשר השמים החדשים.¹¹

Or, il est écrit : «Et Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder» : le but essentiel de la création de l'homme est de travailler le jardin d'Éden, c'est-à-dire d'attirer le dévoilement de Sa divinité, béni soit-Il. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Car, de même que les nouveaux cieux...».

La réponse commence par le verset selon lequel l'homme fut placé dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder » (Genèse 2:15). Le but essentiel de la création de l'homme est de « travailler » le jardin : par son service, il y attire un dévoilement de la divinité qui n'y était pas auparavant. Le texte renvoie le lecteur au discours « Car, de même que les nouveaux cieux... » pour approfondir ce sujet.

SECTION 3 • 13

La Chekhina en exil et minuit

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לבבל שכינה עמהם^{12,13} שכינה הוא בחי' עלמא דאתגליא דהיינו גילוי אלהותו ית' להוות עולמות עליונים ותחתונים הגם שגם בגלות עולם כמנהגו נוהג ועוד כל ימי הארץ זרע וקציר^{14,15} כו'

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ils furent exilés à Babylone; la Chekhina était avec eux. » La Chekhina est le niveau du monde révélé (alma de-itgalya), c'est-à-dire la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, pour faire exister les mondes supérieurs et inférieurs. Bien que, même en exil, « le monde suive son cours naturel », et que, de plus, « tous les jours de la terre, les semailles et la moisson », etc.,

Les Sages enseignent que partout où Israël fut exilé, la Chekhina l'accompagna. La Chekhina est appelée « le monde révélé » (alma de-itgalya) : la divinité telle qu'elle se révèle afin de créer les mondes supérieurs et inférieurs. Cette révélation créatrice ne cesse pas en exil : le monde continue de suivre son cours naturel, et D.ieu a promis que « les semailles et la moisson » ne cesseraient pas tous les jours de la terre (Genèse 8:22).

וכמאמר המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית אך ההפרש הוא בבחי' גילוי והעלם שבזמן שאין ביהמ"ק [בית המקדש] קיים עלמא דאתגליא היא בבחי' העלם והסתר פנים וכמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹⁶ פני ביום ההוא.

et comme le dit la formule : « Qui renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création » — pourtant, la différence tient à la révélation et à la dissimulation : lorsque le Saint Temple n'est pas debout, le monde révélé se trouve dans un état de dissimulation et de voilement de la Face, comme il est écrit : « Et Je voilerai certainement Ma face en ce jour. »

La bénédiction du matin dit que D.ieu renouvelle chaque jour l'œuvre de la création ; la Chekhina continue donc aussi de créer en exil. La différence entre l'exil et l'époque du Temple ne tient donc pas à la présence ou à l'absence de cette révélation, mais au fait qu'elle soit dévoilée ou dissimulée : sans le Temple, le monde révélé lui-même est caché : « Et Je voilerai certainement Ma face en ce jour » (Deutéronome 31:18).

פִּי בַיּוֹם הַהוּא בִּבְחִי עֲלֵמָא דַּאֲתַכְסִּיָּא שֶׁהַחֶשֶׁךְ יִכְסֶּה אֶרֶץ¹⁷ וְהֵנָּה כְּמוֹ שֶׁנִּרְאָה בַּחוּשׁ בְּסֹדֶר וְהִנֵּהגַת הָעוֹלָם בַּחוּשׁ וְאוֹר שֶׁל עוֹה"ז שְׁבַעֲתוֹת עֶרֶב מִתְחִיל לְהֵאֱפִיל וּלְהַחֲשִׁיךְ וּמַחֲשִׁיךְ

Le sens [est le suivant] : « en ce jour » — dans le niveau du monde caché (alma de-itkassya), car « les ténèbres couvriront la terre ». Or, de même qu'on le constate concrètement dans l'ordre et le cours du monde, dans l'alternance des ténèbres et de la lumière de ce monde : le soir, la clarté commence à décliner et l'obscurité à s'installer, et il fait de plus en plus sombre

L'Admour Hazaken interprète « en ce jour » comme désignant l'état du monde caché (alma de-itkassya) : en exil, le monde révélé est recouvert, comme le dit Isaïe : « les ténèbres couvriront la terre » (Isaïe 60:2). Il établit ensuite un parallèle avec les ténèbres et la lumière de notre monde, qui commence à s'assombrir le soir.

וְבָא עַד חֲצוֹת לַיְלָה וּמַחְצוֹת וְאֵילָךְ מֵאִיר וְבָא מֵעַט מֵעַט כִּךְ הָעֵנִין בְּגִלּוֹת הַשְׁכִּינָה שׁוֹמֵן יְרִידָתָהּ וְנִפְּלָתָהּ הוּא עַד חֲצוֹת שָׂאז נֹאמֵר וְתִפּוֹל לִפְנֵי רַגְלֵיו¹⁸ וּמַחְצוֹת

jusqu'à minuit ; à partir de minuit, la lumière croît peu à peu — ainsi en va-t-il de l'exil de la Chekhina : le temps de sa descente et de sa chute se prolonge jusqu'à minuit, car il est alors dit : « Et elle tomba à ses pieds » ; et à partir de minuit

La nuit s'assombrit jusqu'à minuit, puis la lumière revient progressivement ; l'exil de la Chekhina suit le même cours : sa descente et sa chute se poursuivent jusqu'à minuit. Le texte applique à cette heure le verset concernant Esther : « Et elle tomba à ses pieds » (Esther 8:3), image de la Chekhina abattue en exil.

וְאֵילָךְ הוּא מִתְרוֹמָמֵת מֵעַט מֵעַט שְׁמַתְעִלִּית עֵינֵי אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂה הַקְּמִיִּם בַּחֲצוֹת לַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה וּבִשְׁחַר יֵשׁ לָהּ קִימָה מֵעֲלִייתָא עֵינֵי הַתּוֹרָה וְעִבּוּדַת הַתְּפִלָּה וְהַמְצוֹת שֶׁל כָּלִלוֹת נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל.

elle se relève peu à peu, car elle est élevée par les hommes d'action qui se lèvent à minuit pour s'adonner à la Torah ; et à l'aube, elle connaît un relèvement complet (kimah me'alyata), grâce à la Torah, au service de la prière et aux mitsvot de l'ensemble des âmes d'Israël.

À partir de minuit, la Chekhina est progressivement relevée par les « hommes d'action », des personnes pieuses qui se lèvent à minuit pour étudier la Torah. À l'aube, elle se relève pleinement grâce à la Torah, à la prière et aux mitsvot de tout Israël réuni. Cela commence à expliquer pourquoi la consolation de D.ieu vient à minuit : c'est l'heure où la Chekhina commence à se relever.

Révélation et voilement ; la Torah, délice de D.ieu

4 ולהבין מהו ענין הגילוי וההעלם הנה מבשרי אחזה¹⁹ שכמו שיש אצל האדם שכל ומדות ומחשבה כו'

Et pour comprendre ce que sont la révélation et le voilement, considérons ce que nous enseigne l'expérience de notre propre être : « De ma chair, je contemple » — de même qu'une personne possède l'intellect, les attributs émotionnels et la pensée, etc.,

Pour expliquer ce que signifient la révélation et le voilement, l'Admour Hazaken s'appuie sur le principe « De ma chair, je contemple [D.ieu] » (Job 19:26) : en observant l'âme humaine, on peut comprendre par analogie les réalités divines. Une personne possède un intellect, des émotions et la pensée.

כך עד"מ הגם שנאמר כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁰ הרי נאמר מאד עמקו מחשבותיך²¹ מאד עמקו שהם בחי' עלמא דאתכסיא ואינם נראים ונגלים בהנהגת עולמות

il en va ainsi, par analogie, [En Haut]. Bien qu'il soit dit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », il est néanmoins dit : « Tes pensées sont très profondes » — « très profondes », car elles relèvent du monde caché (alma de'iskasya) et ne sont ni visibles ni révélées dans la conduite des mondes.

Les pensées de D.ieu ne sont pas comme les nôtres (Isaïe 55:8), mais l'analogie demeure valable : « Tes pensées sont très profondes » (Psaumes 92:6). Les « pensées » de D.ieu constituent le monde caché (alma de'iskasya) ; elles ne sont pas visibles dans la manière dont Il conduit les mondes, de même que les pensées intérieures d'une personne ne se voient pas dans son comportement extérieur.

רק הנהגתם הוא ע"פ מדותיו ית' וראשיתן הוא החסד כמ"ש עולם חסד יבנה²² והם כל מאמרות שבהן נברא העולם יהי אור²³ כו' וששת ימי בראשית יום ראשון חסד כו'

Leur conduite relève plutôt de Ses attributs (midot), béni soit-Il, dont le premier est le 'Hessed (bonté), ainsi qu'il est écrit : « Le monde est bâti par la bonté. » Ce sont les paroles par lesquelles le monde fut créé : « Que la lumière soit », etc., ainsi que les six jours de la Création : le premier jour, le 'Hessed, etc.

Les mondes sont conduits par les attributs (midot) de D.ieu, dont le premier est le 'Hessed, comme dans : « Le monde est bâti par la bonté » (Psaumes 89:3). Ces attributs sont les paroles de la Création, telles que « Que la lumière soit », ainsi que les six jours de la Création, chacun correspondant à un attribut ; le premier correspond au 'Hessed.

וכל ימות עולם הם רק ששת ימים אלו כי שבת זמן עליות העולמות למקורם ואח"כ חוזרים ומתחדשים ימות החול יום ראשון כו'

Et tous les jours du monde ne sont que ces six jours, car le Chabbat est le moment où les mondes s'élèvent vers leur source ; ensuite, les jours de semaine reviennent et sont renouvelés : le premier jour, etc.

Tout le temps n'est donc qu'une répétition de ces six premiers jours. Le Chabbat, les mondes s'élèvent vers leur source, puis les jours de semaine recommencent, à partir du «premier jour», le jour du 'Hessed.

וא"כ הרי ששת ימים השניים הם עצמן ששת ימים הראשונים שנתחדשו ועיקר עבודת האדם שיהיה בבחינת מחשבותיך שעמקו מאד להיותן בבחי' גילוי וע"ז נאמר ממעמקים קראתיך^{24, 25, 26, 27, 28} הוי וכדפי' בפ' בשלח (דס"ג ע"ב)²⁹

Ainsi, les six jours suivants sont eux-mêmes les six premiers jours, renouvelés. Le service essentiel de l'homme consiste à faire en sorte que le niveau de «Tes pensées», qui sont «très profondes», soit révélé. C'est à ce sujet qu'il est dit : «Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya», comme l'explique [le Zohar] dans la paracha de Bechala'h (page 63b)

Les six jours de chaque semaine sont donc les six premiers jours de la Création, renouvelés. La tâche essentielle de l'homme concerne les «pensées» profondes de D.ieu : faire émerger ce qui est caché pour le révéler. C'est le sens de Psaumes 130:1 : «Des profondeurs, je T'ai appelé», comme l'explique le Zohar dans la paracha de Bechala'h (2:63b).

ובפ' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) וע' בפ' ויחי (דרכ"א ע"א) ובפ' אחרי (דף ע' ע"י) ועיין ברבות פ' ויקרא (ספ"ג סוף פרק ג') מים עמוקים^{30, 31} כו'

et dans la paracha de Vaét'hanan (page 265b) ; voir aussi la paracha de Vaye'hi (page 221a) et la paracha d'A'harei (page 70) ; voir également le Midrach, Vayikra Rabbah (fin du chapitre 3) : «Des eaux profondes», etc.,

Le texte renvoie à d'autres passages du Zohar qui traitent de «Des profondeurs» (Vaét'hanan 265b, Vaye'hi 221a, A'harei 70a), ainsi qu'au Midrach, à la fin du chapitre 3 de Vayikra Rabbah. Le Midrach y rapproche «Les eaux profondes sont le conseil dans le cœur de l'homme» (Proverbes 20:5) de «Des profondeurs, je T'ai appelé».

ממעמקים כו' ופ' ממעמקים מבחי' ההעלם שהוא בחינת עמקו מחשבותיך עלמא דאתכסיא קראתיך כאדם הקורא לחבירו שיצא מביתו לחוץ להיות בבחינת גילוי.

«Des profondeurs», etc. Le sens de «Des profondeurs» est: depuis le niveau du voilement, celui de «Tes pensées sont profondes», le monde caché. «Je T'ai appelé»: comme une personne qui appelle son compagnon à sortir de chez lui, au-dehors, afin de se révéler.

«Des profondeurs» désigne le niveau du voilement: les «pensées» profondes de D.ieu, le monde caché. «Je T'ai appelé» revient à appeler un ami pour qu'il sorte de chez lui et vienne au grand jour: le service de l'homme appelle le niveau caché à se manifester.

כי הנה איתא בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא^{32,33} כו' אלא לאנהגא בהון עלמין³⁴ כו'

Car il est dit dans le Tikouné Zohar: «Non pas que Tu possèdes une justice connue», etc., «mais afin de conduire les mondes par leur intermédiaire», etc.,

Le Tikouné Zohar, dans le passage appelé Pata'h Eliyahou, enseigne que D.ieu ne possède pas en Lui-même un attribut défini tel que la «justice» (jugement). Il a fait émaner les attributs afin de conduire les mondes par leur intermédiaire.

כפום עובדיהון דבני נשא פ' שהנהגות והמשכות המדות להיות בהן הנהגת העולמות בעובדיהון דבני

נשא תליא שהמעשה אשר יעשה האדם למטה באתעדל'ית [באתערותא דלתתא] אתעדל'יע [אתערותא דלעילא]

«Selon les actes des êtres humains.» Le sens [est le suivant]: la conduite des mondes et l'effusion des attributs qui les gouvernent dépendent des actes des êtres humains. Car, par [l'intermédiaire de] l'acte qu'une personne accomplit ici-bas, un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut:

Cette conduite est «selon les actes des êtres humains»: la manière dont les attributs sont attirés pour gouverner les mondes dépend de ce que font les êtres humains. C'est le principe selon lequel un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

שע' צדקה וחסד שעושים למטה מעוררים למעלה להיות אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה ומתלבש במדת

החסד וכן עד'י בכל המדות (ועמ'י' כד'יה לסוסתי)³⁵

par la charité et la bonté que l'on exerce ici-bas, on suscite en haut que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside, se révèle et s'enveloppe dans l'attribut de 'Hessed; et il en va de même, de la même manière, pour tous les attributs. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «À ma jument».)

Par exemple, la charité et la bonté exercées ici-bas font que la Lumière infinie réside, se révèle et s'enveloppe dans l'attribut de 'Hessed en haut; il en va de même pour chacun des attributs. La parenthèse renvoie le lecteur au discours «À ma jument».

אך אין אור א"ס שורה ומתגלה אלא בבחינת חכמה דכתיב בראשית ברא אלהים³⁶ ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא שהחכמה הוא החיות וקיום המדות והנה כתיב כולם בחכמה עשית³⁷ שבחי חכמה מלובשת בכל המדות.

Mais la Lumière infinie ne réside et ne se révèle qu'au niveau de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit: «Au commencement, D.ieu créa», et le Targoum Yerouchalmi le rend par «Par la sagesse»; car 'Hokhma est la force vitale et le maintien des attributs. Or, il est écrit: «Tu as tout fait avec sagesse»: le niveau de 'Hokhma est enveloppé dans tous les attributs.

Cependant, la Lumière infinie ne réside et ne se révèle qu'en 'Hokhma. Le Targoum Yerouchalmi rend «Au commencement, D.ieu créa» par «Par la sagesse [D.ieu créa]», et «Tu as tout fait avec sagesse» (Psaumes 104:24) montre que 'Hokhma est enveloppée dans tous les attributs et leur donne leur force vitale.

אך מ"מ אינו דומה החכמה שמלובשת תוך המדות ואינה נראית ונגלית בהם לבחי' גילוי החכמה עצמה שהיא למעלה מעלה במדרגה מן המדות וגילוי המדות נמשכין ממנה שהחכמה תחיה³⁸ כו'.

Néanmoins, 'Hokhma enveloppée dans les attributs, sans y être visible ni révélée, ne saurait être comparée au niveau de la révélation de 'Hokhma elle-même, qui est infiniment supérieure aux attributs, et dont provient leur révélation, car «la sagesse donne la vie», etc.

Toutefois, 'Hokhma cachée à l'intérieur des attributs ne saurait être comparée à 'Hokhma révélée en tant que telle: celle-ci est très au-dessus des attributs et en est la source, comme le dit le verset: «La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent» (Ecclésiaste 7:12).

(ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש³⁹ גבי וביום החדש יפתח)⁴⁰ ולכן כדי להמשיך אור א"ס ב"ה למטה צ"ל ע"י התורה שהיא בחי' חכמתו ורצונו ית' והיא היא שעשוע של הקב"ה כמ"ש ואהיה שעשועים כו'

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et il arrivera, à chaque nouvelle lune», à propos de «Et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte».) C'est pourquoi, pour attirer la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas, cela doit se faire par la Torah, qui est le niveau de Sa sagesse et de Sa volonté, béni soit-Il; et c'est elle qui est le délice du Saint béni soit-Il, comme il est écrit: «Et j'étais [Son] délice», etc.

Après avoir renvoyé au discours sur «Et il arrivera, à chaque nouvelle lune» (Isaïe 66:23) et sur la porte intérieure qui «sera ouverte le jour de la nouvelle lune» (Ézéchiél 46:1), l'Admour Hazaken conclut que la Lumière infinie ne peut être attirée ici-bas que par la Torah, qui est la sagesse et la volonté de D.ieu. La Torah est elle-même le délice de D.ieu, comme le dit le verset: «Et j'étais [Son] délice» (Proverbes 8:30).

וזהו בחי גילוי אור א"ס ב"ה ונקרא בחינה זו בשם אב שהוא שורש ומקור כל ההשתלשלות וע"ז אנו מתפללים סלח לנו אבינו

Et tel est le niveau de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il. Ce niveau est appelé « Père » (Av), car il est la racine et la source de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est pourquoi nous prions : « Pardonne-nous, notre Père »,

Cette révélation de la Lumière infinie par l'intermédiaire de 'Hokhma est le niveau appelé « Père » (Av), puisque 'Hokhma est la racine et la source de tous les mondes qui se déploient en descendant. C'est pourquoi, dans la Amida quotidienne, nous demandons pardon à « notre Père ».

שהוא אב הרחמים והסליחות לפי ששם אינו מגיע פגם החטא ועון וכמ, ש אם צדקת ⁴¹ כו

car Il est le Père de la compassion et du pardon, puisque la faute et l'iniquité ne peuvent atteindre ce niveau, comme il est écrit : « Si tu es juste », etc.

Le Père est la source de la compassion et du pardon, car la faute ne peut atteindre un niveau aussi élevé. Comme le dit Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » (Job 35:7) : ce niveau est hors de portée des actes humains, et la faute ne peut donc y causer aucune atteinte.

(עמ"ש בד"ה צאינה וראינה ⁴² בפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את ⁴³ ה' ועמ"ש בד"ה להבין מ"ש בהגדה ⁴⁴

מצה זו כו' מענין מוחין דאבא ועיין בזהר הרקיע פ' ויקרא ⁴⁵ בדף ז' ע"ב בד"ה כשמן הטוב) ⁴⁶

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sortez et contemplez », à propos du sens de « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya »; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada : « Cette matsa », etc. », au sujet des mo'hin d'Abba; et voir Zohar HaRakia, Parshas Vayikra, page 7b, dans le passage commençant par « Comme l'huile précieuse ».)

Cette parenthèse renvoie à trois sources qui développent ce sujet : le discours « Sortez et contemplez », à propos de « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya » (Psaumes 134:2); le discours sur le « Cette matsa » de la Haggada, au sujet des mo'hin d'Abba; et le Zohar HaRakia, sur le passage du Zohar « Comme l'huile précieuse » (Psaumes 133:2).

משא"כ כשאננו נראים ונגלים רק מדותיו ית' שמנהיג בהן את העולם הי"ז [הרי זה] בחי העלם ולכן כתיב

בכל ששת ימי בראשית ויאמר אלהים שהוא מדת הצמצום ⁴⁷

En revanche, lorsque rien n'est vu ni révélé, hormis Ses attributs, béni soit-Il, par lesquels Il dirige le monde, c'est le niveau de la dissimulation. C'est pourquoi, durant les six jours de la Création, il est écrit chaque fois : « Et Elokim dit », Elokim étant l'attribut du tsimtsoum (contraction).

Lorsque seuls les attributs sont visibles, et que D.ieu dirige le monde par leur intermédiaire, cela relève de la dissimulation. C'est pourquoi le récit des six jours de la Création dit chaque fois : « Et Elokim dit » : Elokim est le Nom du tsimtsoum, la contraction qui dissimule.

רק בשבת שהוא התגלות בחי חכמה כתיב ויכל אלהים פי שכלתה בחי ומדרגת אלהים שנעשה קץ ותכלה למדרגה זו רק אחיז [אחר זה] כתיב אלה תולדות השמים והארץ⁴⁸ בהבראם ביום עשות ה' אלהים כו'

Ce n'est que le Chabbat, qui est la révélation du niveau de 'Hokhma (sagesse), qu'il est écrit: «Et Elokim acheva (vayekhal)»; c'est-à-dire que le niveau et le rang d'Elokim prirent fin (kalsah), une limite et un terme ayant été posés à ce rang. Ce n'est qu'ensuite qu'il est écrit: «Voici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, le jour où Havaya Elokim fit...», etc.,

Le Chabbat est la révélation de 'Hokhma, et la Torah dit à son sujet: «Et Elokim acheva (vayekhal)», ce que l'Admour Hazaken interprète ainsi: «Le niveau d'Elokim prit fin (kalsah).» Ce n'est qu'ensuite que la Torah dit: «le jour où Havaya Elokim fit» (Genèse 2:4), où le Nom Havaya apparaît pour la première fois dans le récit de la Création.

ששתף מדת ה' כו' וזהו ענין שבחצות לילה הקב"ה משתעשע בנשמות הצדיקים ע"י עסק תורתם

car Il y joignit [à cela] l'attribut de Havaya, etc. Tel est le sens de [l'enseignement selon lequel], à minuit, le Saint béni soit-Il prend plaisir aux âmes des tsadikim par l'étude de la Torah à laquelle elles se consacrent:

Ensuite, le Nom Havaya fut joint à Elokim, faisant écho à l'enseignement des Sages selon lequel D.ieu joignit l'attribut de miséricorde à l'attribut de rigueur. L'Admour Hazaken revient alors à l'affirmation initiale: à minuit, D.ieu prend plaisir aux âmes des tsadikim par leur étude de la Torah.

דהיינו אחר שזוכר את החורבן שהיא נפילת וירידת בחי עלמא דאתגליא בגלות והסתר פנים תהיה זאת נחמתו להיות גילוי בחי השעשועים שלמעלה שהם מבחי חכמה עילאה

c'est-à-dire qu'après qu'Il se souvient de la destruction, qui est la chute et la descente du niveau du monde révélé dans l'exil et la dissimulation de la Face, telle sera Sa consolation: qu'advienne la révélation du niveau des délices d'En haut, qui procèdent du niveau de la 'Hokhma suprême;

Cela répond aux questions de la section 2. La destruction dont D.ieu se souvient à minuit est la chute du «monde révélé», la Chekhina, dans l'exil et la dissimulation; Sa consolation est la révélation des «délices» d'en haut, qui procèdent de la 'Hokhma suprême.

והיינו ע"י עסק התורה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ולהתלבש במדות⁴⁹ כו' ועי"ז מתחיל עליית בחי' עלמא דאתגליא מההסתר כו' כמבואר למעלה:^{50, 51, 52}

et cela par l'étude de la Torah, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée dans 'Hokhma et s'enveloppe dans les attributs, etc. Par cela commence l'élévation du niveau du monde révélé hors de la dissimulation, etc., comme expliqué plus haut.

Cette révélation vient par l'étude de la Torah, qui attire la Lumière infinie dans 'Hokhma, puis de là dans les attributs. Grâce à cela, le monde révélé, la Chekhina, commence à sortir de sa dissimulation, comme l'a décrit la section 3 pour les heures qui suivent minuit.

SECTION 5 • 15

Myrrhe et épice : le parfum de l'iskafya

5 ב אך הכח הזה לישראל להיות בהם וע"י המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה כי הרי הוא ית' למעלה מעלה מבחי' חכמה וכולם בחכמה עשית⁵³ שהיא עשייה גשמיות

2. Mais [quant à] ce pouvoir qu'Israël possède, grâce auquel la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée en eux et par leur intermédiaire dans 'Hokhma (sagesse) — car Lui, béni soit-Il, est infiniment au-dessus du niveau de 'Hokhma, et « Tu les as tous faits avec sagesse », c'est-à-dire par une action matérielle —

La section 2 commence par une question au sujet de ce qui vient d'être dit. D.ieu Lui-même est infiniment au-dessus de 'Hokhma, et c'est de 'Hokhma que provient même la création matérielle (« Tu les as tous faits avec sagesse ») ; comment Israël peut-il donc avoir le pouvoir d'attirer dans ce niveau la Lumière infinie, qui transcende 'Hokhma ?

הנה ע"ז נאמר אריתי מורי עם בשמי⁵⁴ כו' כי הנה מור ובושם הם מיני ריח

à ce sujet, il est dit : « J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates », etc. Car la myrrhe et les aromates sont des espèces de parfums.

La réponse se trouve dans la phrase suivante du verset : « J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » La myrrhe et les aromates sont des parfums, et le parfum sera la clé de la réponse.

והנה אנו רואים שהריח מחזק המוח ומשיב את הנפש וריח זה של המור נעשה מדם חיה טמאה שנקרש כך

Or, nous voyons que le parfum fortifie le cerveau et ranime l'âme ; et ce parfum de myrrhe est produit à partir du sang d'un animal impur qui s'est coagulé. Ainsi,

Le parfum fortifie le cerveau et ranime l'âme. Le texte remarque que le parfum de myrrhe (mor) est produit à partir du sang coagulé d'un animal impur : quelque chose d'impur est donc transformé en parfum ; les parties suivantes appliquent cela au service divin.

הנה ע"י בחי' לאכפ"א סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע בתכלית דהיינו בשמירת כל ל"ת [לא תעשה] בפרטן
ודקדוקן מד"ס שלא לעבור על אחת

par le niveau consistant à soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), en « s'écartant du mal » de façon absolue — c'est-à-dire en observant toutes les interdictions dans leurs détails et leurs précisions, y compris celles des Scribes, afin de n'en transgresser aucune

L'équivalent dans le service de l'homme est l'iskafya, la soumission de la sitra a'hra (l'autre côté), en « s'écartant du mal » de façon absolue. Cela signifie observer chaque interdiction dans tous ses détails, y compris les précisions ajoutées par les Rabbins, sans en transgresser une seule.

מהנה ולכופ את היצה"ר [היצר הרע] ונפשו הבהמית שלא תמשך אחרי טבעה ורצונה וכמשל חזוק
וקרישות הדם של החיה הטמאה כך ע"י שיתחזק נגד כח המתאוה שלו

d'entre elles, et à contraindre le mauvais penchant et l'âme animale à ne pas se laisser entraîner par leur nature et leur volonté — de même que, dans l'image évoquée, le sang de l'animal impur se durcit et se coagule, ainsi, en se fortifiant contre la puissance de son désir,

Cela signifie également contraindre le mauvais penchant et l'âme animale à ne pas suivre leurs désirs naturels. De même que le sang de l'animal impur durcit et se coagule pour devenir de la myrrhe, celui qui se fortifie contre son propre désir produit un « parfum ».

אזי מזה נעשה בחי' ריח ניחוח לה' להיות עולה לה' ונכלל באור א"ס ב"ה וכמ"ש וירח את ריח בגדיו
בגדיו בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף

il en résulte alors le niveau de « parfum agréable pour Havaya », qui s'élève vers D.ieu et est inclus dans la Lumière infinie, béni soit-Il. Comme il est écrit : « Il sentit le parfum de ses vêtements » : « ses vêtements » désigne le niveau des vêtements, qui est le niveau de la lumière enveloppante (makif) ;

Ce service devient un « parfum agréable pour Havaya », qui s'élève et est inclus dans la Lumière infinie elle-même. Le texte cite Isaac sentant « le parfum de ses vêtements » (Genèse 27:27) : les vêtements entourent le corps et représentent ainsi la lumière enveloppante (makif), un niveau qui dépasse la saisie intérieure.

וגם נעשה מבגדיו לשון בוגדיו כמו בגד בוגדים בגדו^{55,56} שע"י בחי הרע כשנהפך לטוב נעשה בחי ריח שע"י ויברכהו ויתן לך⁵⁷ מטל השמים⁵⁸ פי שמים הוא בחי חכמה שם מים מקור הליחות שבמוח כו'

et de « ses vêtements » (begadav) vient aussi l'expression « ses traîtres » (bogdav), comme dans « Les traîtres ont trahi » (began). Car le niveau du mal, lorsqu'il est transformé en bien, devient un niveau de parfum ; et par cela, « il le bénit » : « Qu'Il te donne de la rosée des cieux. » Autrement dit, « les cieux » (chamayim) désignent le niveau de 'Hokhma, sham mayim (« il y a de l'eau »), source de l'humidité du cerveau, etc. ;

Les Sages lisent begadav, « ses vêtements », comme bogdav, « ses traîtres », comme dans « Les traîtres ont trahi » (Isaïe 24:16) : le mal lui-même, une fois transformé en bien, devient un parfum. C'est ainsi qu'Isaac bénit Jacob en lui disant : « Qu'Il te donne de la rosée des cieux » (Genèse 27:28). « Les cieux » (chamayim) se lit sham mayim, « il y a de l'eau », ce qui représente 'Hokhma, source de l'humidité du cerveau.

וטל השמים הוא בחי המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך בחכמה כו' (ועמ"ש מזה בפ' תולדות סד"ה ראה ריח בני כו')

et « la rosée des cieux » désigne le niveau de l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est attirée dans 'Hokhma, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Toldot, à la fin du discours commençant par « Vois, le parfum de mon fils », etc.)

La « rosée des cieux » désigne l'attraction de la Lumière infinie dans 'Hokhma, précisément ce dont la section 1 demandait l'explication. La parenthèse renvoie à un discours sur la paracha Toldot, « Vois, le parfum de mon fils », pour approfondir ce sujet.

וזהו אריתי מורי פי הריח של המור בשמירת מצות ל"ת [לא תעשה] עם בשמי הוא בחי הריח מכל שאר עצי בשם שהוא בחי לאכפייא סט"א [סטרא אחרא] בשמירתמ"ע

Et telle est [la signification de] « J'ai recueilli ma myrrhe » : c'est-à-dire le parfum de la myrrhe, dans l'observance des mitsvot négatives. « Avec mes aromates » désigne le niveau du parfum de tous les autres arbres aromatiques, qui correspond au fait de soumettre la sitra a'hra dans l'observance des mitsvot positives :

Le verset est maintenant appliqué ainsi : « J'ai recueilli ma myrrhe » désigne le parfum produit par l'observance des interdits, tandis que « avec mes aromates », le parfum de toutes les autres épices, désigne l'iskafya dans l'accomplissement des mitsvot positives.

דהיינו לכוף טבעו בלמוד התורה יותר מהרגילות ובנתינת הצדקה יותר מטבעו וכן בזריזות קיום כל המצות ולהסיר כל מונע מבית ומבחוץ שע"י

c'est-à-dire contraindre sa propre nature dans l'étude de la Torah, en étudiant davantage qu'on n'en a l'habitude, donner la tsédaka au-delà de ce que sa nature lui dicterait, et de même accomplir toutes les mitsvot avec empressement, et écarter tout obstacle, de l'intérieur comme de l'extérieur. Car, par

L'aspect positif de l'iskafya consiste à dépasser sa propre nature : étudier davantage de Torah qu'on n'en a l'habitude, donner plus de tsédaka que ce qui vient naturellement, accomplir chaque mitsva avec empressement et surmonter tout obstacle, qu'il vienne de soi-même ou de l'extérieur.

בחי לאכפייא בסור מרע ועשה טוב זוכה להיות מזה בחי ריח חזק העולה למעלה שע"י ישיב את הנפש שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה כו'

le fait de soumettre [la sitra a'hra] en «s'écartant du mal et en faisant le bien», on mérite que de cela émane un parfum puissant qui s'élève en haut et, par lequel, l'âme est ranimée : que la Lumière infinie, béni soit-Il, soit attirée dans 'Hokhma, etc.

Par l'iskafya, à la fois en «s'écartant du mal et en faisant le bien», un parfum puissant s'élève en haut et, comme un parfum, «ranime l'âme» : il attire la Lumière infinie dans 'Hokhma. Cela répond à la question posée dans cette section : ce qui s'élève à la suite d'un tel service atteint la Lumière infinie elle-même, au-dessus de 'Hokhma, et l'attire ainsi vers le bas.

(ועמ"ש בד"ה ואהי [ואהיה] אצלו אמון⁵⁹ ואהיה שעשועים⁶⁰ בפי אני תורתך שעשעתי⁶¹ ועמ"ש בד"ה אני ישנה⁶² ובד"ה יונתי⁶³ כו') :

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais [Son] délice», à propos du sens de «Je me suis délecté de Ta Torah»; et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je dors», et dans celui qui commence par «Ma colombe», etc.)

La parenthèse renvoie le lecteur à trois autres discours : «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson», à propos de «Je me suis délecté de Ta Torah» (Psaumes 119:70); «Je dors»; et «Ma colombe».

SECTION 6 • 16

Ma forêt avec Mon miel : les anges

6 אכלתי יערי עם דבשי.⁶⁴ פי יערי נקי המלאכים שהם נקי עצי שטים⁶⁵ עומדים⁶⁶ ונקי עומדים כמו שרפים עומדים⁶⁷ כוי ועליהם נאמר ויצמח ה' אלהים כוי

«J'ai mangé mon rayon de miel (yaari) avec mon miel.» Voici l'explication : les anges sont appelés «ma forêt» (yaari), car ils sont désignés comme «du bois d'acacia, debout», et sont appelés «ceux qui se tiennent debout», comme dans «des Séraphins se tenaient debout», etc. C'est à leur sujet qu'il est dit : «Et Havaya Elokim fit pousser», etc.,

La phrase suivante est : «J'ai mangé mon yaari avec mon miel»; l'Alter Rebbe interprète yaari comme «ma forêt», c'est-à-dire les anges. Ils sont appelés des arbres, «du bois d'acacia, debout» (Exode 26:15), et sont décrits comme «se tenant debout», à l'image des «Séraphins se tenant debout au-dessus de Lui» (Isaïe 6:2). À leur sujet également, il est dit que D.ieu fit pousser des arbres dans le jardin d'Éden (Genèse 2:9).

כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל⁶⁸ שהם בחי המאכל שבהם וע"י מגיע ההשפעה לישראל ולכל העולם הן ברוחניות הן בגשמיות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב⁶⁹ מלמטה שאין לו⁷⁰ מלאך מלמעלה כוי

«tout arbre agréable à voir et bon à manger» : cela correspond au niveau de la nourriture qui se trouve en eux ; par leur intermédiaire, le flux d'influence parvient à Israël et au monde entier, tant sur le plan spirituel que matériel, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait un ange au-dessus de lui», etc.

Les arbres étaient «bons à manger», et cette nourriture est ce que les anges transmettent : par leur intermédiaire, le flux divin parvient à Israël et au monde entier, tant sur le plan spirituel que matériel. Les Sages enseignent que chaque brin d'herbe ici-bas a un ange au-dessus de lui ; la note de Kehot observe que le Midrach lui-même (Bereishis Rabbah 10:6) dit «mazel», une constellation, plutôt qu'«ange».

גם ברוחניות ההשפעה להיות חכמה וכינה כוי הגם כי ה' יתן חכמה⁷¹ הנה המלאכים הם השלוחים שהם שלוחי ההשפעה

Il en va ainsi également sur le plan spirituel : le flux [qui apporte] 'Hokhma et Bina, etc. Bien que «Havaya donne la sagesse», les anges sont les messagers, car ils sont les agents de ce flux.

Même les dons spirituels, tels que la sagesse et la compréhension, parviennent par l'intermédiaire des anges. D.ieu en est le donateur, comme le dit le verset : «Havaya donne la sagesse» (Proverbes 2:6), mais les anges sont les messagers qui acheminent le flux.

כי להיות אור א"ס ב"ה יורד ומשתלשל כ"כ [כל כך] א"א כ"א ע"י צמצומים רבים במדרגות שונות וכמה דרגין על דרגין כו'

Car il est impossible que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, descende et se déploie aussi loin sans de nombreux tsimtsoumim à différents niveaux, «et combien de niveaux les uns au-dessus des autres», etc.

La raison en est que la Lumière infinie ne peut descendre aussi loin sans de nombreux tsimtsoumim, à de multiples niveaux différents, «des niveaux les uns au-dessus des autres».

והם הם כח"י המלאכים שבכל עולם שהם כלים לאור א"ס ב"ה שמתצמצם ומתלבש בתוכם ומהם מקבלים נש"י [נשמות ישראל] אהבתם ויראתם לה' ועד"ז תקנו יוצר אור⁷² כו'

Et ces niveaux sont précisément ceux des anges qui se trouvent dans chaque monde; ils sont des réceptacles pour la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se contracte et s'enveloppe en eux. C'est d'eux que les âmes d'Israël reçoivent leur amour et leur crainte de D.ieu. C'est dans cette optique que [les Sages] instituèrent [la bénédiction] «Qui forme la lumière», etc. :

Ces niveaux sont les anges de chaque monde, qui servent de réceptacles à la lumière contractée. Les âmes d'Israël reçoivent d'eux leur amour et leur crainte de D.ieu; c'est pourquoi la bénédiction du matin «Qui forme la lumière», récitée avant le Chema, décrit les anges.

איך שהמלאכים עומדים ברום עולם ומשמיעים בראה כו' וכמשל מי שבא לפני מלך גדול⁷³ שתפול עליו אימה ופחד מפני ראותו כמה שרים ונכבדי ארץ נופלים על פניהם

comment les anges «se tiennent dans les hauteurs du monde et proclament avec crainte», etc. — comme dans l'exemple de quelqu'un qui se présente devant un grand roi: la crainte et l'effroi s'emparent de lui lorsqu'il voit combien de ministres et de nobles du pays se prosternent face contre terre.

La bénédiction décrit les anges qui se tiennent dans les hauteurs du monde et proclament avec crainte. C'est comme quelqu'un qui se présente devant un grand roi et qui est saisi d'effroi en voyant des ministres et des nobles se prosterner face contre terre devant lui.

והרי קבלת יראה זו מן השרים וכן ברכת אהבת עולם איך שאהבה וחמלה יתירה חמלת כו'

Ainsi, cette crainte est reçue des ministres. De même, la bénédiction «Avec un amour éternel» évoque l'amour et «la compassion abondante dont Tu as eu compassion [pour nous]», etc.

La crainte est donc reçue des «ministres», c'est-à-dire des anges. La bénédiction suivante, «Avec un amour éternel», agit de même pour l'amour: elle parle de l'amour de D.ieu et de Son immense compassion envers Israël.

וקרבתנו לשמך הגדול כי הנה חיות המלאכים הוא מרוח פיו ית' משא"כ ישראל עלו במחשבה ⁷⁴ כו'

«et Tu nous as rapprochés de Ton grand Nom.» Car la force vitale des anges provient du «souffle de Sa bouche», béni soit-Il, tandis qu'Israël «s'éleva dans [Sa] pensée», etc.

La bénédiction poursuit : «Tu nous as rapprochés de Ton grand Nom.» Les anges tirent leur force vitale du «souffle de Sa bouche», c'est-à-dire de la parole de D.ieu, tandis qu'Israël «s'éleva dans [Sa] pensée» (Bereishis Rabbah 1:4), une racine infiniment plus profonde.

ועי"ז נתעורר בו אהבה מפני ראותו התקרבותו למלך אחרי ראותו שרים רבים ונכבדים ועכ"ז [ועם כל

זה] אינן קרובים כ"כ [כל כך] למלך (ועי"ז מ"ש מזה באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ו)

Et par là, l'amour s'éveille en lui, car il voit sa propre proximité avec le roi après avoir vu de nombreux ministres éminents et honorés qui, malgré tout, ne sont pas aussi proches du roi. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet en détail dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 46.)

Celui qui voit des ministres éminents et honorés, qui pourtant ne sont pas aussi proches du roi que lui, éprouve de l'amour pour le roi. De même, la contemplation des anges, qui sont plus éloignés de D.ieu qu'Israël, éveille l'amour pour Lui. Le texte renvoie au chapitre 46 du Tanya (Sefer Shel Beinonim), où ce sujet est développé en détail.

נמצא מקבלים נש"י [נשמות ישראל] אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"י המלאכים (ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר קנו) ⁷⁵ וכן זה לעומת זה ⁷⁶ כל ההשפעה לס"א [לסטרא אחרא] להיות תענוג גשמי וחכמה גשמיות הוא ג"כ

Il s'ensuit que les âmes d'Israël reçoivent amour et crainte par l'intermédiaire des anges. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Comme un aigle qui réveille son nid ».) De même, « l'un en regard de l'autre » : tout le flux d'influence vers la sitra a'hra (l'autre côté), pour devenir plaisir physique et sagesse physique, l'est également

Ainsi, les âmes d'Israël reçoivent amour et crainte par l'intermédiaire des anges ; le discours « Comme un aigle qui réveille son nid » est cité pour davantage d'explications à ce sujet. En parallèle, de l'autre côté, le flux qui devient plaisir physique et sagesse profane pour la sitra a'hra passe lui aussi par l'intermédiaire des anges.

ע"י המלאכים שזה לעומת זה עשה אלהים מדרגות הטומאה נגד מדרגות הקדושה והאדם הוא בעל בחירה לבחור הטוב ולעשות עצמו מרכבה לקדושה שיושפע לו שפע אלהות ע"י מלאכים הקדושים

par l'intermédiaire des anges, car « D.ieu a fait l'un en regard de l'autre » : il existe des degrés d'impureté opposés aux degrés de sainteté. L'homme a le libre arbitre : il peut choisir le bien et faire de lui-même un char pour la sainteté, afin que le flux de divinité lui soit dispensé par l'intermédiaire des anges saints.

Car « D.ieu a fait l'un en regard de l'autre » (Ecclésiaste 7:14) : à chaque degré de sainteté correspond un degré d'impureté. L'homme a le libre arbitre de choisir le bien et de faire de lui-même un « char », un véhicule de la sainteté ; le flux divin lui parvient alors par l'intermédiaire des anges saints.

וזוהו יערי עם דבשי דבשי פיי מיני מתיקות שהם כל הפירות של העצים הנ"ל שכל הפירות נקראים ע"ש מתיקות

Et c'est là le sens de « Ma forêt avec Mon miel ». « Mon miel » désigne différentes sortes de douceur, c'est-à-dire tous les fruits des arbres mentionnés plus haut, car tous les fruits sont désignés par la douceur.

« Mon miel » représente la douceur, le fruit de ces arbres que sont les anges, car les fruits sont désignés par leur douceur.

והיינו בחיי התפעלות הנפש שנמשך מחמת ההשפעה של המלאכים ביוצר אור ואהבה ולכן נק' פירות היער

C'est-à-dire le niveau de l'émotion de l'âme, qui découle de l'influence des anges dans [les bénédictions] « Qui forme la lumière » et « Amour » ; c'est pourquoi ils sont appelés « les fruits de la forêt »,

Ce fruit est la réaction émotionnelle de l'âme : l'amour et la crainte éveillés chez l'homme par l'influence des anges dans les bénédictions « Qui forme la lumière » et « d'un amour éternel ». C'est pourquoi il est appelé « le fruit de la forêt ».

שהרי אהוי"ר [אהבה ויראה] זו דישראל נולדה ונמשכה ע"י עצי היער שהן המלאכים וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' אכלתי כי

car cet amour et cette crainte d'Israël naissent et découlent des arbres de la forêt, qui sont les anges. Tout cela relève du niveau de « J'ai mangé ». Car

L'amour et la crainte d'Israël naissent des « arbres de la forêt », c'est-à-dire des anges. L'Admour Hazaken explique à présent pourquoi tout cela est appelé « J'ai mangé ».

הנה על המלאכים נאמר וטוב למאכל שהוא כמשל המאכל המחיה את האדם עכ"ז [עם כל זה] האדם הוא במעלה יותר ממנו והמאכל מתעלה ע"י האדם שמדצ"ח [שמדומם צומח חי] נעשה בחי' אדם כך ע"י שמקבלים ישראל מהמלאכים מתעלים המלאכים על ידם

Il est dit des anges qu'ils sont « bons à manger », ce qui correspond à l'image de la nourriture qui donne la vie à l'homme : pourtant, l'homme est d'un rang supérieur à elle, et la nourriture est élevée par l'homme, puisque ce qui relève de l'inanimé, du végétal et de l'animal devient le niveau de l'homme. De même, lorsqu'Israël reçoit des anges, ceux-ci sont élevés par lui.

Les anges sont les arbres « bons à manger ». La nourriture entretient l'homme, tout en étant d'un rang inférieur au sien, et il l'élève : ce qui était minéral, végétal ou animal devient partie intégrante d'un être humain. De même, lorsque Israël reçoit des anges, ceux-ci sont élevés par lui.

כי הרי נשמות ישראל עולים למעלה הגבה יותר ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שע"י נעשה בחי' לאשתאבא בגופא דמלכא⁷⁷ ולמהוי אחד באחד ממש משא"כ המלאכים מצד עצמם אין יכולים לתאחד כ"כ [כל כך]

Car les âmes d'Israël s'élèvent bien plus haut par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans [le mot] « Un » ; par là, elles atteignent le niveau de « s'absorber dans le corps du Roi » et de « devenir véritablement un avec l'Un ». Les anges, en revanche, ne peuvent, par eux-mêmes, s'unir à ce point.

Les âmes d'Israël s'élèvent plus haut que les anges par le sacrifice de soi (messirout néfesh) lorsqu'elles prononcent le mot « Un » du Chéma. Cela les conduit à « s'absorber dans le corps du Roi » (Zohar 1:217b) et à devenir véritablement un avec l'Un. Les anges, par eux-mêmes, ne peuvent s'unir à D.ieu à ce degré.

(ועמ"ש בד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים⁷⁸ בין העומדים⁷⁹ ובד"ה כנשר יעיר הנ"ל וע"פ וכל בניך^{80, 81} בענין כתפוח בעצי היער⁸² ועמ"ש מענין אכלתי יערי עם דבשי בד"ה אני ישנה ולבי ער⁸³ הנ"ל):

(Et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ainsi parle », etc., à propos de « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout » ; dans le discours commençant par « Comme un aigle réveille », mentionné plus haut ; ainsi que sur le verset « Et tous tes enfants », à propos de « Comme un pommier parmi les arbres de la forêt » ; et voir ce qui est écrit au sujet de « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », dans le discours commençant par « Je dors, mais mon cœur veille », mentionné plus haut.)

La parenthèse énumère d'autres développements : le discours « Ainsi parle », sur « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout » (Zacharie 3:7) ; « Comme un aigle réveille » ; le discours sur « Et tous tes enfants » (Isaïe 54:13), concernant « Comme un pommier parmi les arbres de la forêt » (Cantique des Cantiques 2:3) ; et « Je dors, mais mon cœur veille » (Cantique des Cantiques 5:2), au sujet de cette même expression.

SECTION 7 • 17-8

Mon vin avec Mon lait

7 שתייתי ייני עם חלבי. ⁸⁴ ייני הוא בחיי יין המשמח אלהים ⁸⁵ כוי וחלבי פי עדי"מ כמו חלב המגדל את

הלד שע"י יניקתו מהחלב נעשה גידול אבריו כך

« J'ai bu mon vin avec mon lait. » « Mon vin » désigne le niveau du « vin qui réjouit Elokim », etc. Et « mon lait » signifie, par analogie, le lait qui fait grandir un enfant : en tétant le lait, ses membres grandissent. Ainsi,

La phrase suivante est : « J'ai bu mon vin avec mon lait. » « Mon vin » fait allusion au « vin qui réjouit Elokim » (Juges 9:13) ; « mon lait » est comparé au lait qui fait grandir les membres d'un enfant nourri au sein.

הנה בחיי גילוי אלהותו מחכמתו ית' הוא מגדל את המדות שבנפש וניתוסף בהם תוספת אורה ודכיקות הנפש באלהים חיים ועד"ז תקנו ברכות אמצעות של תפלת י"ח ברוך חונן הדעת ברוך הרוצה בתשובה כוי

le niveau de la révélation de Sa divinité, issue de Sa sagesse, béni soit-Il, fait grandir les attributs émotionnels (midot) de l'âme ; ils reçoivent ainsi un surcroît de lumière, et l'âme s'attache davantage au D.ieu vivant. C'est dans cet esprit que [les Sages] instituèrent les bénédictions intermédiaires de la Prière des Dix-Huit [bénédictions] : « Béni [sois-Tu], qui accordes gracieusement la connaissance », « Béni [sois-Tu], qui désires la techouva (retour) », etc.,

De même, la révélation de la divinité qui provient de la 'Hokhma de D.ieu fait « grandir » les émotions de l'âme, en leur ajoutant lumière et proximité de D.ieu. Les bénédictions intermédiaires de l'Amida, telles que « qui accorde gracieusement la connaissance » et « qui désire la techouva », furent instituées dans cet esprit.

להיות תוספי [תוספת] ברכה והמשכת גילוי אלהות נמשך בבחי' דעת ותשובה וסליחה כוי וכשם שהוא מלמטה למעלה כך הוא למעלה ענין שתייתי ייני יין המשמח אלהים

afin qu'il y ait un surcroît de bénédiction et que le dévoilement de la divinité se déverse dans le niveau de la connaissance (Daat), de la techouva et du pardon, etc. Et de même que cela se produit d'en bas vers le haut, ainsi en est-il en haut : telle est la signification de « J'ai bu mon vin », du « vin qui réjouit Elokim » ;

Chacune de ces bénédictions ajoute un influx de divinité révélée dans un domaine particulier : la connaissance, la techouva, le pardon, etc. Ce qui se produit chez l'homme, d'en bas vers le haut, a son équivalent en haut ; le Rabbi explique maintenant « J'ai bu mon vin » dans son application en haut.

היינו בחי' אלקים וצמצום המסתירים את אור החכמה שבמדותיו ית' נמשך בחי' יין ויוצא סוד שנמשך ההעלם דעלמא דאתכסיא בבחי' גילוי אור כו'.

c'est-à-dire le niveau d'Elokim et du tsimtsoum (contraction), qui dissimulent la lumière de la 'Hokhma (sagesse) présente dans Ses attributs, béni soit-Il : le niveau du vin se déverse alors, et « un secret sort », car ce qui était caché dans le monde caché (alma de'iskasya) se déverse dans un état de lumière révélée, etc.

En haut, le « vin » agit sur le niveau d'Elokim et du tsimtsoum, qui dissimulent la lumière de la 'Hokhma au sein des attributs de D.ieu. Selon l'enseignement des Sages, lorsque le vin entre, « le secret sort » : ce qui était caché dans le monde caché se révèle sous forme de lumière dévoilée.

8 ועמ"ש בד"ה ענין נסכים⁸⁶ ועד"ז הוא ענין חלבי היינו המשכת גילוי אור א"ס ב"ה במדותיו שיתנהגו המדות בבחי' גדלות ובבחי' תוספת וריבוי נקרא בשם חלב

Et voyez ce qui est écrit dans le discours intitulé «Le sens des libations». Dans le même ordre d'idées, le sens de «mon lait» est le suivant: la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée dans Ses attributs, de sorte que ceux-ci agissent dans un état de grandeur (gadlout), avec un accroissement et une abondance ; [cela] est appelé «lait».

Après un renvoi au discours «Le sens des libations», l'Alter Rebbe explique le «lait» dans les mondes supérieurs: c'est la révélation de la Lumière infinie attirée dans les attributs de D.ieu, afin qu'ils agissent dans un état de «grandeur» (gadlout), élargi et accru. Cet accroissement est ce que l'on appelle «lait».

וזהו ענין י"ב ברכות אמצעיות שע"י הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] שהוא תוספת וריבוי האור במדותיו ית' נמשך להיות חונן הדעת כו' סלח לנו כו'

Tel est le sens des douze bénédictions centrales: par la bénédiction «Béni sois-Tu, D.ieu», qui accroît et multiplie la lumière dans Ses attributs, béni soit-Il, celle-ci est attirée vers le bas pour devenir «Celui qui accorde généreusement la connaissance», etc., «Pardonne-nous», etc.,

Voilà le contenu intérieur des bénédictions centrales de la Amida. Chaque «Béni sois-Tu, D.ieu» ajoute de la lumière aux attributs de D.ieu, et cette lumière supplémentaire se déverse ensuite sous la forme du don particulier demandé, tel que la connaissance ou le pardon.

וכמבואר למעלה בענין אב הרחמן כוי (ועיין מענין בחי חלב בפי תרומה בד"ה מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי):⁸⁷

comme cela a été expliqué plus haut à propos du « Père miséricordieux », etc. (Voyez aussi, au sujet du niveau du lait, dans la paracha Terouma, le discours intitulé « Si seulement tu étais pour moi comme un frère, nourri aux seins de ma mère ».)

Cela renvoie à la section 4, où le pardon était rattaché au « Père », le niveau de 'Hokhma que la faute n'atteint pas. La parenthèse renvoie à un discours sur la paracha Terouma, « Si seulement tu étais pour moi comme un frère, nourri aux seins de ma mère » (Chant des chants 8:1), qui développe davantage la notion de « lait ».

SECTION 8 • 19

Mangez, amis

9 אכלו רעים. הנה צדיקים נקי ריעים למקום כמ"ש למען אחי ורעי⁸⁸ אדברה נא שלום כך

« Mangez, amis. » Or, les tsadikim sont appelés les « amis » de Celui qui est partout, comme il est écrit : « Pour mes frères et mes amis, je dirai maintenant : que la paix soit en toi. »

La phrase suivante est : « Mangez, amis. » Les tsadikim sont appelés les « amis » de D.ieu, comme dans « Pour mes frères et mes amis » (Psaumes 122:8).

והיינו ע"י עסק התורה שבה מלובש וא"ס [אור אין סוף] ב"ה נמשך אור א"ס ב"ה על נפשו וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפי⁸⁹ ודברי ממש

Cela se réalise par l'étude de la Torah, dans laquelle est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : la Lumière infinie, béni soit-Il, se répand alors sur son âme, comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » — « Mes paroles », véritablement.

Cette amitié s'établit par l'étude de la Torah. La Lumière infinie est revêtue dans la Torah ; l'étudier attire donc cette lumière sur l'âme de celui qui l'étudie. « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » (Isaïe 59:21) sont littéralement les paroles mêmes de D.ieu.

ואמרו מתניתא מלכתא⁹⁰ שהרי המשנה הוא כמלך שמצווה שרוח ה' ממה הוא דבר ההלכה המדבר בו דין זה או הלכ' [הלכה] זו היא כך וכך כוי

Et [les Sages] ont dit : « La Michna est une reine » (masnita malkata), car la Michna est comme un roi qui ordonne : le souffle même de D.ieu est la parole de la halakha qui s'y exprime, [disant] : « Cette loi, ou cette halakha, est ainsi et ainsi », etc.

L'expression du Talmud « la Michna est une reine » (Beitzah 28b) est comprise en ce sens que la Michna gouverne comme un monarque : lorsqu'elle énonce « cette loi est ainsi », c'est le souffle même de D.ieu qui parle. (Le texte imprimé comporte ici un mot, ממה, qui semble être une erreur d'impression, probablement pour ממש, « elle-même » ; la traduction suit cette lecture.)

ועיז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יהיו בעיניך כאלו נתנה היום^{91,92} מהר חורב⁹³ שנאמר והודעתם לבניך ולבני בניך⁹⁴ יום אשר עמדת⁹⁵ כו'

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Qu'elles soient à vos yeux comme si elles avaient été données aujourd'hui depuis le mont 'Horev, ainsi qu'il est dit : "Et tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants, le jour où tu t'es tenu..." », etc. ;

Les Sages enseignent que les paroles de la Torah doivent être à nos yeux comme si elles avaient été données aujourd'hui au Sinaï ('Horev). Ils fondent cet enseignement sur les versets qui associent « tu les feras connaître à tes enfants » et « le jour où tu t'es tenu devant Havaya, ton D.ieu, à 'Horev » (Deutéronome 4:9-10).

שאותו דבר ה' ממש שדבר ה' פא"פ [פנים אל פנים] הוא השכון ומתלבש בו בעת הזאת בשעה שלומד לפיכך נעשה בחי' ריע כאלו כביכול תרין ריעין דלא מתפרשין⁹⁶ שהתורה

car cette parole même de D.ieu, que D.ieu a prononcée face à face, est ce qui demeure et se revêt en lui en ce moment, à l'heure où il étudie. Il devient ainsi le niveau d'un « ami », comme si, pour ainsi dire, ils étaient « deux amis qui ne se séparent jamais ». Car la Torah,

La parole même que D.ieu a prononcée face à face au Sinaï demeure dans la personne au moment où elle étudie. Elle devient donc l'« amie » de D.ieu, selon l'expression du Zohar au sujet de 'Hokhma et Bina : « deux amis qui ne se séparent jamais ».

שהיא בחי' חכמה שהוא עדן ותענוג העליון וכמ"ש ואהיה שעשועים⁹⁷ ושעשועים אלו הם שעשועי את בני אדם⁹⁸ ונמצא אור א"ס ב"ה שוה למטה כמו למעלה ממש.

qui est le niveau de 'Hokhma (sagesse), l'Éden et le plaisir suprêmes, comme il est écrit : « J'étais [Son] délice », et ces délices sont « Mes délices auprès des fils de l'homme ». Il s'ensuit que la Lumière infinie, béni soit-Il, est véritablement la même ici-bas qu'en haut.

La Torah est 'Hokhma, l'« Éden » et le plaisir suprêmes, le « délice » de Proverbes 8:30 ; ces délices sont « auprès des fils de l'homme » (Proverbes 8:31). Ainsi, dans l'étude de la Torah, la Lumière infinie est présente ici-bas exactement comme en haut.

וכמ"ש סד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ועיז נאמר אכלו רעים בבחי' אכילה דהיינו כמ"ש ותורתך בתוך מעי.⁹⁹

Comme il est écrit à la fin du discours commençant par « Le jour de Chemini Atséret ». À ce sujet, il est dit : « Mangez, amis », selon la modalité de la nourriture, c'est-à-dire comme il est écrit : « Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. »

Après un renvoi au discours sur Chemini Atséret, l'Admour Hazaken explique pourquoi le verset dit « mangez » : manger, c'est faire entrer quelque chose en soi. La Torah devient ainsi partie intégrante de celui qui l'étudie, comme dans « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » (Psaumes 40:9).

(ועמ"ש מענין אכלו רעים בפי משפטים ע"פ ויחזו את האלקים^{100, 101} כפי ע"ש ועמ"ש עוד מענין אחים למקום בפי מקץ בדי"ה רני ושמחי¹⁰² גבי לא זו מחבבה עד שקראה אחותי ובדי"ה מי יתנך כאח לי):¹⁰³

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de « Mangez, amis » dans la paracha Michpatim, sur le verset « Et ils contemplèrent D.ieu », etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet des « frères » de Celui qui est partout, dans la paracha Mikets, dans le discours commençant par « Chante et réjouis-toi », à propos de « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma sœur" » ; ainsi que dans le discours commençant par « Si seulement tu étais pour moi comme un frère ».)

Cette parenthèse renvoie à d'autres développements : celui sur « Mangez, amis », à propos de « Et ils contemplèrent D.ieu » (Exode 24:11), dans la paracha Michpatim ; celui sur Israël comme « frères » de D.ieu, dans le discours « Chante et réjouis-toi » (Zacharie 2:14), à propos du Midrach selon lequel D.ieu ne cessa de chérir Israël que lorsqu'Il l'appela « Ma sœur » ; et celui du discours « Si seulement tu étais pour moi comme un frère ».

SECTION 9 • 110

Buvez et enivrez-vous, bien-aimés

10 שתו ושכרו דודים.¹⁰⁴ הנה בחיי דודים הוא בחיי אהבת ישראל למקום שאהבה זו היא מוסתרת ומלובשת בנפש הבהמית ולעתים מזומני [מזומנים] יעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה

«Buvez et enivrez-vous, bien-aimés.» Le niveau des «bien-aimés» (dodim) est celui de l'amour d'Israël pour Celui qui réside partout. Cet amour est caché et revêtu dans l'âme animale ; à des moments propices, on éveille cet amour «jusqu'à ce qu'il désire» se dépouiller de ses vêtements.

La dernière expression est «Buvez et enivrez-vous, bien-aimés.» Les «bien-aimés» (dodim) représentent l'amour d'Israël pour D.ieu, qui demeure caché dans l'âme animale ; à des moments particuliers, une personne l'éveille jusqu'à ce qu'il aspire à se défaire de ses «vêtements» corporels et à s'attacher à D.ieu.

והנה באהבה זו יש בחיי צמאון שהיא מבחי רשפי אש¹⁰⁵ וע"ז נאמר הוי כל צמא לכו למים¹⁰⁶ כי מים מכבין אש ומרוין הצמאון

Dans cet amour se trouve le niveau de la soif, car il relève des «flammes ardentes» ; à ce sujet, il est dit : «Ho ! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau», car l'eau éteint le feu et apaise la soif.

Cet amour comporte une soif, car il brûle comme des «flammes ardentes» (Cantique des Cantiques 8:6). À son sujet, Isaïe dit : «Ho ! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau» (Isaïe 55:1) : l'eau éteint le feu et apaise la soif.

וזהו שתו בחי' שתיה שיהא עסק התורה לרוות הצמאון משא"כ בבחי' ריעים לא שייך צמאון מאחר שנפשו קשורה ודבוקה באלהים חיים ממש

Et c'est là [le sens de] «Buvez»: le niveau de la boisson, c'est-à-dire que l'étude de la Torah serve à éteindre la soif. En revanche, au niveau des «amis», la soif ne s'applique pas, puisque l'âme est liée au D.ieu vivant et s'attache à Lui, véritablement.

«Buvez» signifie que l'étude de la Torah éteint cette soif. Les «amis» de l'expression précédente n'ont pas soif, car leurs âmes sont constamment liées au D.ieu vivant.

והוא בחי' בחד קטירא אתקטרנא¹⁰⁷ ביה¹⁰⁸ אחידא ביה להיטא כו' רק למטה בבחי' דודים שאהבה הוא לפרקים אז שייך בחי' צמאון וע"ז נאמר שתו

C'est le niveau de : «D'un seul lien, je suis attaché à Lui ; je m'attache à Lui, embrasé», etc. Ce n'est qu'en bas, au niveau des «bien-aimés», dont l'amour se manifeste par intermittence, que s'applique le niveau de la soif ; à leur sujet, il est dit : «Buvez»,

Leur lien est semblable aux paroles de Rabbi Chimon bar Yo'haï dans le Zohar : «D'un seul lien, je suis attaché à Lui.» Seuls les «bien-aimés», dont l'amour va et vient, éprouvent la soif ; c'est à eux que le verset dit : «Buvez.»

וגם שכרו לעורר בחי' יין המשמח משא"כ למעלה בבחי' ריעים הוא בבחי' שמן בחשאי כו' וד"ל [ודי למבין]:

et aussi «enivrez-vous», afin d'éveiller le niveau du «vin qui réjouit» ; tandis qu'en haut, au niveau des «amis», cela relève de l'huile, dans le silence, etc. Cela suffit à qui comprend.

«Enivrez-vous» signifie éveiller le «vin qui réjouit», la joie et l'exaltation émotionnelle. Les «amis» d'en haut sont semblables à l'huile, qui est absorbée silencieusement ; les mots de conclusion, «cela suffit à qui comprend», laissent au lecteur le soin de tirer le reste.

DANS LA AVODA

L'iskafya : respecter chaque interdiction dans tous ses détails et dépasser sa nature dans l'accomplissement du bien : étudier davantage la Torah que vous n'en avez l'habitude, donner plus de tsédaka que vous ne le feriez spontanément, accomplir chaque mitsva avec empressement et surmonter tout obstacle, intérieur comme extérieur. Un tel service est un « parfum » qui atteint la Lumière infinie. L'étude de la Torah à minuit est la consolation de D.ieu et amorce l'élévation de la Chekhina ; il faut recevoir la Torah comme une nourriture, comme si elle avait été donnée aujourd'hui au Sinaï.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si tout est déjà révélé et connu devant D.ieu, comment l'étude de la Torah peut-elle Lui apporter plaisir et consolation ?
2. Comment le déroulement de la nuit, qui s'assombrit jusqu'à minuit puis s'éclaircit, illustre-t-il l'exil de la Chekhina ?
3. Pourquoi la Lumière infinie ne peut-elle se révéler que dans 'Hokhma, et pourquoi 'Hokhma, le « Père », est-elle la source du pardon ?
4. Comment l'iskafya, à l'image de la myrrhe faite de sang coagulé, donne-t-elle à Israël le pouvoir d'attirer une lumière supérieure à 'Hokhma ?
5. Qu'est-ce qui distingue les « amis » des « bien-aimés », et pourquoi seuls les bien-aimés ont-ils besoin de « boire » et de « s'enivrer » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 באתי לגני

La note commence par «la transcription (hanachah) du Mittlerer Rebbe, dans le Siddour, 26c», renvoyant au Siddour avec 'Hassidout pour une version de ce discours dans sa transcription.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסידור כו, ג. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תר"א. ראה רשימת המאמרים בסה"מ — תקס"ד ע' שנג הערה 89. באוה"ת שה"ש ע' תעו נמצא סעי' א' (בשינויים) עם הגהות אחרות. סעי' ב' הקטע "אך הכח" ליתא, ומתחיל הקטע "אך הכח", והשאר ליתא. בכוך 4 רשום על מאמר זה "פ' אחרי". ונמצא בתחלת מאמרים מפ' אחרי. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

2 באתי לגני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש רפ"ה.

3 Chir Hachirim Rabba, à propos de ce verset : la présence principale de la Chekhina se trouvait dans les mondes inférieurs ; les fautes la firent monter à travers sept cieus, sept tsadikim la firent redescendre, et elle vint résider dans le Michkan. Le texte renvoie à ce Midrach sur le verset.

Shir HaShirim Rabbah 5:1:1א"א: שיר השירים רבה ה'א:1:5

באתי לגני, אמר רבי מנחם חתניה דרבי אלעזר בר אבונה בשם רבי שמעון ברבי יוסנה, באתי לגן אין כתיב כאן, אלא לגני, לגנוני, למקום שהיה עקרי מתחלה, ועקר שכניה לא בתחתונים היתה, הלא הוא דכתיב (בראשית ג, ח): וישמעו את קול ה' אלקים מתהלך בגן, אמר רבי אבא מהלך אין כתיב כאן אלא מתהלך, מקפץ וסליק מקפץ וסליק, קטא אדם הראשון, ונסתלקה השכינה לרקיע הראשון, קטא קוין נסתלקה לרקיע השני, קטא אנוש ...

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée ; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes parfums ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez abondamment, bien-aimés » (Cantique des Cantiques 5:1). « Je suis venu dans mon jardin » — Rabbi Menahem, gendre de Rabbi Elazar bar Avuna, dit au nom de Rabbi Shimon ben Rabbi Yosena : il n'est pas écrit ici « Je suis venu dans un jardin », mais « ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 באתי לגני אחותי כלה

Le Midrach sur la paracha de Nasso applique le verset au jour où le Michkan fut érigé. Il interprète « dans Mon jardin » comme « dans Ma chambre nuptiale, le lieu qui fut Ma demeure principale au commencement », et « Ma sœur » comme ceux qui se sont attachés à Lui dans l'exil. Le

texte le cite comme le premier endroit où le verset est interprété.

Bamidbar Rabbah 13:2ב"ב: במדבר רבה י"ג:2:13

5 באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

« Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, [Mon] épouse ; J'ai recueilli Ma myrrhe avec Mes aromates... » Réponse de D.ieu à l'invitation de l'épouse dans le verset précédent ; tout le discours explique ce verset phrase par phrase.

Song of Songs 5:1א'א: שיר השירים ה'א:1:5

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יצרי עם דבש שתיתי ייני עם חלב אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 רבות נשא פרשה י"ג קרוב לר"פ

La note cite le Midrach sur la Parachat Nasso tel qu'il y est rapporté: «Ma sœur», car elles se sont unies à Moi dans l'exil; «épouse», car elles ont été consommées dans les exils d'Égypte et de Babylone, comme dans «C'est pour Toi que nous sommes tués tout le jour»; c'est pourquoi Il les appellera «ma sœur», car elles seront unies à Lui.

LA NOTE DE KEHOT

"אחותי שנתאחו לי בגלות, כלה שנתכלו בגלות מצרים ובבל, כד"א כי עליך הורגנו כל היום, לפיכך עתיד לקרותם אחותי, שיהיו אחוים אצלו (ר"ל דבוקים כד"א קורעים ומאחים עכ"ל המ"כ). — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפב.

7 היושבת בגנים חברים מקשיבים

« Toi qui demeures dans les jardins, les compagnons prêtent l'oreille à ta voix ; fais-la-moi entendre. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le plaisir de D.ieu dans le jardin consiste à entendre la voix des tsadikim étudiant la Torah.

Song of Songs 8:13ג"ג: שיר השירים ח'י"ג:13:8

היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעני:

Toi qui demeures dans les jardins, les compagnons prêtent l'oreille à ta voix : « Fais-moi l'entendre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, יג.

8 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4:12 pour ces mots.

Song of Songs 4:12ב"ב: שיר השירים ד'י"ב:12:4

גן נעול אחתי כלה גל נעול מעין חתום:

Un jardin clos, ma sœur, mon épouse ; une source close, une fontaine scellée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 « Que ton amour est beau, Ma sœur, [Mon] épouse. » Le texte renvoie également au Midrach sur ce verset antérieur, qui s'adresse à la même « sœur » et à la même « épouse ».

Song of Songs 4:10: שיר השירים ד'

מה־יפּוֹ דִּדְךָ אַחֲתִי כֻלָּהּ מֵה־טִּבּוֹ דִּדְךָ מִיַּיִן וְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ מִכֶּל־בְּשָׁמִים:

Que ton amour est beau, ma sœur, mon épouse ! Combien ton amour vaut mieux que le vin, et le parfum de tes onguents que toutes les épices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 10 ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

« Et Havaya Elokim prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder. » L'Admour Hazaken interprète « pour le cultiver » comme le but de la création de l'homme : faire descendre la révélation de la divinité.

Genesis 2:15: בראשית ב':טו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

- 11 בד"ה כי כאשר השמים החדשים

Ce discours interprète « pour le travailler » comme désignant les 248 commandements positifs et présente cela comme le but de la descente des âmes dans ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מח, ד.

PARAGRAPHE 3

- 12 גלו לבבל שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'haï: « Venez et voyez combien Israël est aimé du Saint béni soit-Il, car partout où il fut exilé, la Chekhina était avec lui... Il fut exilé à Babylone, la Chekhina était avec lui. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ces paroles pour expliquer l'exil de la Chekhina.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א'

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אליהם את שבותם". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exi-

...באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

lés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Bamidbar Rabbah 7:10: במדבר רבה ז':י

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כט, א. במד"ר ז, י. ספרי מסעי לה, לד.

- 13

גלו לבבל שכינה עמהם

À propos de Numbers 35:34, le Sifrei rapporte l'enseignement de Rabbi Natan : « Israël est aimé, car partout où il fut exilé, la Chekhina était avec lui... Il fut exilé à Babylone, la Chekhina était avec lui. » La note Kehot le cite comme source supplémentaire.

Sifrei Bamidbar 161:5: ספרי במדבר קס"א ה':ה

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אליהם, ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

- 14

ועוד כל ימי הארץ זרע וקציר

La note de Kehot renvoie à Genesis 5:22 pour ces mots.

Genesis 5:22: בראשית ה':כ"ב

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ה, כב.

- 15

« Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. » Ce verset est cité pour montrer que l'ordre naturel du monde, œuvre créatrice de la Chekhina, se poursuit même en exil.

Genesis 8:22: בראשית ח':כ"ב

עד כְּלִימֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְחֹם וְקֹיץ וְחֹרֶף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבּוּ:

Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ואנכי הסתר אסתיר
« Et Je cacherai assurément Ma face en ce jour-là. » L'Admour Hazaken s'en sert pour décrire l'exil, lorsque le monde révélé est dans un état de dissimulation.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:י"ח

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לא, יח.

17 החשך יכס' ארץ
« Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et une obscurité épaisse, les peuples. » Ce verset est cité pour décrire la dissimulation de « ce jour-là », où le monde révélé est recouvert.

Isaiah 60:2 ישעיהו ס"ב:ב

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֹל לְאֻמִּים וְעַלִּיף יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ותפול לפני רגליו
Esther « tomba à ses pieds » et pleura, suppliant le roi d'annuler le décret de Haman. Le texte applique le verset à la chute de la Chekhina jusqu'à minuit.

Esther 8:3 אסתר ח"ג:ב

וּתֹסֵף אֶסְתֵּר וּתְדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתִפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וּתִתְחַנֹּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רֵעֵת הַמֶּן הָאֵגִי וְאֵת מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

19 מבשרי אחזה
« Et de ma chair, je contemplerai D.ieu. » Dans la 'Hassidout, ce verset est compris comme un principe : en observant le fonctionnement de l'âme humaine, on peut percevoir, par analogie, la manière dont D.ieu se rapporte aux mondes.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

20 « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » L'Admour Hazaken reconnaît que les pensées de D.ieu sont différentes des nôtres, mais recourt néanmoins à l'analogie humaine.

ישעיהו נ"ה:ח:ח

כי לא מחשבותי מחשבתיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 מאד עמקו מחשבותיך
« Combien sont grandes Tes œuvres, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » Les « pensées » de D.ieu désignent le monde caché, invisible dans la manière dont Il dirige les mondes.

Psalms 92:6 תהילים צ"ב:ו

מה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשַׁבְתֶּיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 עולם חסד יבנה
« Le monde est édifié par la bonté. » 'Hessed est le premier des attributs par lesquels le monde est dirigé.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִים תִּכֶּן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

23 יהי אור
« Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » C'est la première des paroles de la création, qui sont les attributs par lesquels D.ieu dirige le monde.

Genesis 1:3 בראשית א'ג:ב

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ממעמקים קראתיך
« Cantique des degrés : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Ce verset est compris ici comme l'appel des « profondeurs » cachées de D.ieu — Ses pensées profondes — afin qu'elles se révèlent.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעְמָקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

éveil d'en haut, qui survient sans aucun éveil d'en bas, depuis le niveau d'Atika.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יא, ד ואילך.

36

בראשית ברא אלהים

« Au commencement, D.ieu créa les cieux et la terre. » Le Targoum Yerouchalmi rend « Au commencement » par « Par la sagesse », montrant que la création s'est accomplie par la 'Hokhma.

Genesis 1:1: א'א' בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » La 'Hokhma est revêtue dans tous les attributs et leur donne vie.

Psalms 104:24: קיד"כ"ד תהלים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חיות:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

38

החכמה תחיה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » La 'Hokhma révélée est la source dont les attributs tirent leur force vitale.

Ecclesiastes 7:12: ז'י"ב קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בד"ה והיה מדי חדש

Ce discours compare les six jours et le Chabbat à une personne qui déploie son intellect dans les détails d'une tâche, comme l'écriture, puis le laisse revenir à sa source : durant les six jours, le rayonnement de la 'Hokhma de D.ieu descend jusqu'à l'action physique (« Tu as tout fait avec sagesse »), tandis que le Chabbat, il retourne à sa source supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ברכה צו, ב ואילך.

40

וביום החדש יפתח

La porte intérieure orientée vers l'est « sera fermée pendant les six jours ouvrables ; le jour du Chabbat, elle sera

...batai lagani ahotai kula arיתי מורי עם בשמי

ouverte, et le jour de la Nouvelle Lune, elle sera ouverte ». Le discours auquel il est renvoyé explique ce verset.

Ezekiel 46:1: א'ז'חזקאל

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Au niveau du « Père », les actes humains, ainsi que la souillure du péché, ne L'atteignent pas.

Job 35:7: י"ז איוב

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

42

בד"ה צאינה וראינה

Ce discours décrit une « sainteté » supérieure (kodesh, écrit sans vav), au-dessus de memalé et de sovev. À son sujet, il est dit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » ; les péchés n'y causent aucun défaut, et la bénédiction en découle pour les créatures même lorsqu'elles ne la méritent pas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כא, ג.

43

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Le discours auquel il est renvoyé, « Sortez et contemplez », explique ce verset.

Psalms 134:2: ב'י"ד תהלים

שאו ידכם קדש וברכו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בד"ה להבין מ"ש בהגדה

Ce discours explique que les fêtes sont un temps de joie révélée, où se dévoilent les mo'hin d'Imma, tandis que le Chabbat révèle les mo'hin d'Abba, qui sont supérieurs ; c'est pourquoi le Chabbat ne connaît pas la joie révélée du Yom Tov.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו יא, ד.

45

בוהר הרקיע פי ויקרא

Ce passage cite également le Zohar (Vayikra 7b) sur « Comme une huile précieuse », ainsi que le Zohar HaRa-kia à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כו, ג במ"מ לשם.

משלי ח, ל.

46

כשמן הטוב

« Comme la bonne huile sur la tête. » Le passage du Zohar sur ce verset, accompagné du Zohar HaRakia à cet endroit, constitue la troisième référence dans la parenthèse.

Psalms 133:2 בי"ג:2 תהילים

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר וְזֶן־אֶתְהָרֵן שֶׁיֵּרֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ולכן כתיב בכל ששת ימי בראשית . . שהוא מדת הצמצום

La note cite l'Or HaTorah sur ce point: durant les six jours, «le flux provient uniquement des six attributs par lesquels Il conduit le monde; cela reste du voilement, car la Lumière infinie, béni soit-Il, réside principalement dans 'Hokhma».

LA NOTE DE KEHOT

"שאו ההמשכה רק משהה המדות שבהן מנהיג העולם וזהו העלם עדיין כי עיקר השראת אורא"ס ב"ה הוא בחכמה" — אוה"ת דרושים לר"ה עי' ארצו.

48

אלה תולדות השמים והארץ

« Telles sont les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux. » Ce n'est qu'après Chabbat que le Nom Havaya est joint à Elokim.

Genesis 2:4 בי"ד:4 בראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

49

המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ולהתלבש במדות

Selon la note, cette phrase — sur le fait d'attirer la Lumière infinie dans 'Hokhma et de l'envelopper dans les attributs — est citée dans l'Or HaTorah sur la paracha de Pin'has.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' פנחס עי' א"עב.

50

ואהי שעשועים

La Torah dit d'elle-même : « Et j'étais [Son] délice jour après jour. » La Torah est le plaisir de D.ieu, et c'est par son intermédiaire que la Lumière infinie est attirée vers le bas.

Proverbs 8:30 ח'ל:30 משלי

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אֱמוּנָה וְאֶהְיָ שְׂעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

51

ויכל אלקים

« Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre. » L'Admour Hazaken interprète vayekhal, « acheva », comme kalsah : le Chabbat, le niveau d'Elokim prit fin.

Genesis 2:2 בי"ב:2 בראשית

וַיְכַל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב.

52

« Et il arrivera, de Nouvelle Lune en Nouvelle Lune et de Chabbat en Chabbat, que toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 66:23 כ"ג:23 ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבֹת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמְרִי ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

53

« Tu les as tous faits avec sagesse. » La 'Hokhma (sagesse) est le niveau dont procède même la création matérielle, tandis que D.ieu Lui-même se situe bien au-delà.

Psalms 104:24 כ"ד:24 תהילים

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־כֶּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאכָה הָאָרֶץ חֲגִיגָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

אריתי מורי עם בשמי

« J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » La seconde partie du verset, comprise comme le parfum produit par la soumission de la sitra a'hra.

Song of Songs 5:1 א'1:5 שיר השירים

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בָּשָׂמִי אֶכְלֶתִּי יַעֲרִי עִם־דֹּבְשֵׁי שְׂתִיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בגד בוגדים בגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ד, טז.

56

בגד בוגדים בגדו

« Les traîtres ont agi avec perfidie ; avec perfidie (beged), les traîtres ont agi avec perfidie. » Cité pour établir le lien entre beged, « vêtement », et la perfidie, afin que bogdav, « ses traîtres », puisse se lire begadav.

Isaiah 24:16 ט"ז:ט"ד

מִכְנֵף הָאֶרֶץ וְזִמְרָת שְׁמֵעָנוּ צָבִי לְצַדִּיק וְאִמֵּר רְוִי־לִי רְוִי־לִי אוֹי לִי בְּגָדִים בְּגָדוֹ וּבְגָד בּוֹגְדִים בְּגָדוֹ:

From the uttermost part of the earth have we heard songs: 'Glory to the righteous.' But I say: I waste away, I waste away, woe is me! The treacherous deal treacherously; Yea, the treacherous deal very treacherously.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וירח את ריח בגדיו . . ויתן לך

« Il sentit le parfum de ses vêtements, le bénit et dit : "Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ..." » Les vêtements représentent le niveau enveloppant, et le parfum, ce qui s'élève du mal transformé.

Genesis 27:27 כ"ז:כ"ז

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֶלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ הִוא

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כז-כח.

58

ויתן לך מטל השמים

« Et que D.ieu te donne de la rosée des cieux. » La « rosée des cieux » est la Lumière infinie (Or Ein Sof) attirée dans la 'Hokhma, les « cieux ».

Genesis 27:28 כ"ח:כ"ז

וַיִּתֵּן־לְךָ הָאֱלֹקִים מְטַל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאֶרֶץ וְרֹב דָּגַן וְתִירֹשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בד"ה ואהי אצלו אמון

Ce passage décrit un degré supérieur d'amour, « l'amour des délices » : se délecter en D.ieu et éprouver la joie d'une mitsva, par la révélation de la dimension intérieure.

Numbers 18:3 ג'י"ח

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתָהּ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אֲךָ אֶל־כָּל־יְהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יִמָּתוּ גִם־הֵם גִּם־אַתֶּם:

Ils observeront ce qui t'est confié et ce qui est confié à toute la Tente ; seulement, ils ne s'approcheront pas des objets sacrés ni de l'autel, afin qu'ils ne meurent pas, eux ni vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יח, ג.

60

אצלו אמון ואהיה שעשועים

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et jour après jour je faisais [Ses] délices. » Les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie.

Proverbs 8:30 ח'ל:ל:י

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אני תורתך שעשעתי

« Je prends plaisir à Ta Torah. » Le discours indiqué en référence explique ce verset.

Psalms 119:70 ע'י:ט:ל

טָפַשׁ כַּחֲלֵב לִפְנֵי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעָתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בד"ה אני ישנה

Ce passage explique que l'éveil d'en bas provoque une révélation de la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, de sorte que le plaisir suprême provenant de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לד, א.

63

ובד"ה יונתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טז, ד ואילך.

PARAGRAPHE 6

64

אכלתי יערי עם דבשי

« J'ai mangé mon rayon de miel (yaari) avec mon miel. » La troisième expression du verset, lue ici comme « ma forêt », désigne les anges, et « mon miel », l'amour et la crainte qu'ils éveillent en Israël.

Song of Songs 5:1 א'י:ה:ה

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֲלָבִי אָכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדַיִם:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

65 | La note de Kehot renvoie à Exodus 36:20 pour ces mots.

Exodus 36:20: שמות ליו: כי

ויעש את־הקֹרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Il fit les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, debout. » Les anges sont désignés par ce nom : des arbres qui se tiennent « debout ».

Exodus 26:15: שמות כיו: טו

וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַקֹּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, טו.

67 שרפים עומדים

« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui. » Les anges sont décrits comme se tenant « debout ».

Isaiah 6:2: ישעיהו ו:ב

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כְּנָפִים שֶׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתָם יָכֹסֶה כְּנִי וּבְשֵׁתָם יָכֹסֶה רִגְלֵי וּבְשֵׁתָם יַעֲוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל

« Havaya Elokim fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger. » Appliqués aux anges, les « arbres » dont la « nourriture » est le flux divin qu'ils transmettent.

Genesis 2:9: בראשית ב:ט

וַיֵּצֵא ה' אֱלֹקִים מִדְּהַאדָּמָה כָּל־עֵץ נָחֵם לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אין לך עשב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר (פ"י) ותיי מלאך ל"מ. [כ].

70 אין לך עשב מלמטה שאין לו

« Il n'y a pas un brin d'herbe qui n'ait dans les cieus un mazal (constellation) qui le frappe et lui dise : "Pousse !" »

La note de Kehot observe que le mot « ange », cité ici, ne figure pas dans le Midrach.

Bereshit Rabbah 10:6: בראשית רבה י:ו

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגר. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71 כי ה' יתן חכמה

« Car Havaya donne la sagesse. » D.ieu est la source de la sagesse, mais les anges sont les messagers par lesquels elle se déverse.

Proverbs 2:6: משלי ב:ו

כִּי־ה' יִתֵּן חֲכֵמָה מִפִּי דָעַת וּתְבוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ב, ו.

72 ועדיז תקנו יוצר אור

Là, «J'ai mangé ma forêt avec mon miel» est rapporté au Chema et à ses bénédictions: «ma forêt» désigne les anges, qui se tiennent avec crainte, comme le décrit la bénédiction Yotser, et aspirent à être inclus dans la Lumière infinie; cette annulation de soi est appelée «manger». «Mon miel» désigne les âmes, fruits de la forêt.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר לקמן לד, רע"ב.

73 מלך גדול

Le chapitre 46 du Tanya développe la parabole d'un grand roi qui descend avec tous ses ministres pour élever une personne humble et la faire entrer dans sa chambre intérieure, et l'applique à D.ieu, devant qui d'innombrables

anges ne sont rien, mais qui choisit pourtant Israël. Le texte renvoie longuement à cette analogie.

Tanya, Likkutei Amarim 46:3 אמרימ; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ו:ג
והנה, והו טבע הנהוג במדת כל אדם, אף אם שניהם שוים במעלה. ועל
אחת כמה וכמה, אם מלך גדול ורב, מראה אהבתו הגדולה והעצומה
לאיש הדיוט ונבזה ושפל אנשים ומנוול המוטל באשפה, ויורד אליו
ממקום כבודו עם כל שריו יחדיו, ומקרימו ומרימו מאשפתו, ומכניסו
להיכלו היכל המלך, חדר לפניו מחדר, מקום שאין כל עבד ושר נכנס
לשם, ומתייחד עמו שם ביחוד ומירוב אמיתי וחיבוק ונישוק ואתדבקות
רוחא ברוחא בכל לב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

74

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère des choses qui « surgirent dans [la pensée de D.ieu] » avant la création du monde, parmi lesquelles Israël. Les anges procèdent de la « parole » de D.ieu, Israël de Sa « pensée ».

Bereshit Rabbah 1:4'ד' ראשית רבה א'
... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
"נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים
במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית
קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום
מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף
התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),
...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75

בד"ה כנשר יעיר קנו

Ce passage explique que, tant que le Temple se tenait, les âmes saisissaient la divinité sans intermédiaires; mais en exil, la révélation de la Chekhina descend par de nombreux niveaux distincts, les camps d'anges tels que celui de la « face du lion », le camp de Michael.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי האיזנו עז, ד ואילך.

76

זה לעומת זה עשה אלהים

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » À chaque niveau de sainteté correspond un niveau d'impureté, et le flux desti-

né à chacun passe par des anges.

Ecclesiastes 7:14'ד' קהלת ז'

ביום טובה יהיה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעֲמַת־זה עֲשֵׂה
הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

לאשתאבא בנופא דמלכא

Le Zohar parle d'un esprit qui est purifié « afin d'être absorbé dans le corps du Roi ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'union avec D.ieu à laquelle Israël accède par le sacrifice de soi.

Zohar I, 217b'ד' כח"א ר"ו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ר"ו, ב.

78

בד"ה . . ונתתי לך מהלכים

La note situe le discours « Ainsi parle... Et je te donnerai des passages parmi ceux qui se tiennent ici » dans Torah Ohr, Parshas Vayeishev.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' וישב.

79

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

« Et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Ceux qui « se tiennent » sont les anges, comme dans cette section ; un discours sur ce verset est cité.

Zechariah 3:7'ד' זכריה

כה־אמר ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶת־הַתִּדּוּן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־הַצִּדִּי וְנָתַתִּי לָהֶם מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וע"פ וכל בניך

Ce passage explique « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya » : « tes enfants » reçoivent du niveau de youdhé par la prière, puis deviennent « tes bâtisseurs » par l'étude de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה ל, ב.

81

וכל בניך

« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Ce sont les premiers mots d'un discours cité dans le texte.

Isaiah 54:13'ד' ישעיהו נ"ד

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 כתפוח בעצי היער
« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt. » Les « arbres de la forêt », comme « Ma forêt » ici, sont abordés dans le discours cité.

Song of Songs 2:3: שיר השירים ב':ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוך לחכי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אני ישנה ולבי ער
« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Ce sont les premiers mots du discours qui explique également « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. »

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

84 שתיתי ייני עם חלבי
« J'ai bu mon vin avec mon lait. » La quatrième expression du verset, expliquée ici comme la révélation qui fait passer le caché au grand jour et comme la révélation qui fait croître les attributs.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 המשמח אלהים
La vigne dit : « Vais-je renoncer à mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ? » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend « le vin qui réjouit Elokim » comme le vin qui agit sur le Nom Elokim, le niveau du voilement.

Judges 9:13: שופטים ט':יג

ותאמר להם הגפן החדלתי את-תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנזע עליה-עצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...באתי לגני אחותי כלה אריתי מורי עם בשמי

PARAGRAPHE 8

86 ועמ"ש בד"ה ענין נסכים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מב, ג.

87 מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי
« Si seulement tu étais pour moi comme un frère, qui a été allaité aux seins de ma mère. » Premiers mots d'un discours sur la paracha de Terouma, que le texte cite pour expliquer le sens de « lait ».

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח':א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא-יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

88 למען אחי ורעי
« Pour l'amour de mes frères et de mes amis, que je parle maintenant de paix en toi. » Les tsadikim sont appelés les « amis » de D.ieu.

Psalms 122:8: תהילים קכ"ב:ח

למען אחי ורעי אדברה-נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

89 ודברי אשר שמתי בפיו
« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Dans l'étude de la Torah, les paroles mêmes de D.ieu se trouvent dans la bouche de la personne.

Isaiah 59:21: ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיו לא-ימוש מפיה ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

90 מתניתא מלכתא

Rav Pappa donne un moyen mnémotechnique : « la Michna est une reine ». L'Admour Hazaken comprend cette expression comme signifiant que la halakha de la Michna

commande à la manière d'un monarque, puisqu'elle est la parole même de D.ieu.

ביצה כ"ח ב:י"ד-ט"ו 28b:14-15 Beitzah

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהון? איכא ביניהון שפחות. מתני' לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב ושי"ג.

91

כאלו נתנה היום

À propos de « en ce jour » : « que les paroles de Torah soient nouvelles pour vous, comme si elles vous avaient été données aujourd'hui ». C'est l'une des références que donne la note de Kehot pour cet enseignement.

Rashi on Exodus 19:1:ט"א:על שמות י"ד

ביום הזה. בראש חדש; לא היה צריך לכתב אלא ביום ההוא, מהו ביום הזה? שיהיו דברי תורה חדשים עליך כאלו היום נתנם (ברכות ס"ג):

ביום הזה THE SAME (lit., this) DAY — on the day of the New Moon. (Mekhilta; Shabbat 86b). It ought not to write הוה ביום הזה, but ביום ההוא, "on that day"; what, then, is the force of the words "on this day"? Since they refer to the day when the Israelites came to Sinai to receive the Torah they imply that the commands of the Torah should be to you each day as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though He had only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

92

יהיו בעיניך כאלו נתנה היום

À propos de « que je te prescriis aujourd'hui » (Deutéronome 6:6) : « qu'elles ne soient pas à vos yeux comme un ancien décret... mais comme un nouveau décret que tous se précipitent pour lire ». La note de Kehot l'indique comme source de cet enseignement.

Sifrei Devarim 33:2-3:ג'ב-ג'א:ספרי דברים

אשר אנכי מצוה היום — שלא יהיו בעיניך כדיוטגמא ישנה, שאין אדם סופנה, אלא כדיוטגמא חדשה שהכל רצים לקרותה. על לבנה, מכן היה רבי יאשיה אומר: צריך אדם להשביע את יצרו, שכן אתה מוצא בכל מקום שהצדיקים משביעים את יצרים.

"that I command you this day": They should not be to you as an antiquated edict, which no one takes to heart, but like a new one, which all run to read. "upon your heart": From here R. Yoshiyah was wont to adduce: A man should beswear his (evil) inclination (not to do what is forbidden.) For thus do we find with all the righteous ones, that they beswore their inclinations:

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

93

יהיו בעיניך כאלו נתנה היום מהר חורב

La note renvoie à deux autres passages du Likkutei Torah où est abordé cet enseignement : la Torah doit être comme

si elle avait été donnée aujourd'hui.

Deuteronomy 11:13:י"א:י"ג דברים

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שמות יט, א. דברים יא, יג. ספרי שם ו, ו. עי' לקח טוב פ' ואתחנן [ו, ו] עה"פ אשר אנכי מצוה היום כאילו קבלתו היום מהר סיני. וע"ל נצבים (מו, רע"ב). ושי"ג. ועי' תנחומא ר"פ תבוא בשינוי לשון מכאן, ולקמן (לה, ד). [כ].

94

והודעתם לבניך ולבני בנך

Ces mots citent Deuteronomy 4:9 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 4:9:ט' דברים

רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן-תשכח את-הדברים אשר-ראו עיניך ופן-יסורו מלבבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בנך:

Seulement, prends garde à toi et veille soigneusement sur ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues et qu'elles ne s'éloignent de ton cœur tous les jours de ta vie ; fais-les connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ט-י.

95

והודעתם לבניך ולבני בנך יום אשר עמדת

« Et tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants : le jour où tu te tenais devant Havaya, ton D.ieu, à 'Horev. » Les versets relient l'enseignement de la Torah à chaque génération au jour du don de la Torah.

Deuteronomy 4:9-10:ט'-ט' דברים

רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן-תשכח את-הדברים אשר-ראו עיניך ופן-יסורו מלבבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בנך: יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחרב באמר ה' אלי הנה-לילי את-העם ואשמעם את-דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל-הימים אשר הם חיים עלי-האדמה ואת-בניהם ילמדון:

Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and thy children's children; the day that thou stoodest before the L-RD thy G-d in Horeb, when the L-RD said unto me: 'Assemble Me the people, and I will make them hear My words that they may learn to fear Me all the days that they live upon the earth, and ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

תריין ריעין דלא מתפרשין

La note renvoie au début de la paracha Re'eh, où est examinée l'expression « deux amis qui ne se séparent jamais

», avec d'autres sources indiquées à cet endroit.
LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה. ושי"ג. [כ].

97 ואהיה שעשועים
« Et j'étais [Son] délice jour après jour. » La Torah est le délice de D.ieu, la 'Hokhma supérieure.

משלי ח:30

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:
Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

98 שעשועי את בני אדם
« Et mes délices sont avec les fils des hommes. » Les « délices » de la Torah se trouvent auprès des êtres humains ; ainsi, la Lumière infinie est présente en bas comme en haut.

Proverbs 8:31

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ותורתך בתוך מעי
« Faire Ta volonté, mon D.ieu, est mon désir, et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » Faire entrer la Torah en soi comme un aliment, tel est le sens du mot « manger ».

Psalms 40:9

לעשות-רצונה אלקי הפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ע"פ ויחזו את האלקים
Ce passage explique que « ils contemplèrent » (vayechezu) est un mot du Targoum qui désigne le niveau extérieur, « arrière » : ils ne saisirent que le niveau d'Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ג.

101 ויחזו את האלקים
« Ils contemplèrent D.ieu, puis ils mangèrent et burent. » Un discours sur ce verset, dans la Parachat Michpatim, est cité à propos de « Mangez, mes amis ».

Exodus 24:11

ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את-האלקים ויאכלו וישתו:

Et Il ne porta pas la main sur les nobles des enfants d'Israël ; ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 רני ושמחי
« Chante et réjouis-toi, fille de Sion. » Les premiers mots d'un discours cité à propos d'Israël, les « frères » de D.ieu.

Zechariah 2:14

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 מי יתנך כאח לי
« Si seulement tu étais pour moi comme un frère. » Un discours sur ce verset est cité à propos du même thème.

Song of Songs 8:1

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא-יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

104 שתו ושכרו דודים
« Buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » La dernière expression du verset, appliquée à ceux dont l'amour pour D.ieu se manifeste par intermittence.

Song of Songs 5:1

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 רשפי אש
« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'amour ardent des « bien-aimés » est une soif.

Song of Songs 8:6

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמנות אהבה קשה כשאול קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 הוי כל צמא לכו למים
« Ho ! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau. » La Torah, comparée à l'eau, étanche la soif de cet amour.

Isaiah 55:1

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, א.

107

בחד קטירא אתקטרנא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 288a pour ces mots.

Zohar III, 288a זח"ג רפה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רפה, א.

108

בחד קטירא אתקטרנא ביה

Dans l'Idra Zouta, Rabbi Chimon bar Yo'haï dit : « Tous les jours où j'ai été lié dans ce monde, j'ai été lié à Lui, au Saint béni soit-Il, par un seul lien. » Cela décrit le lien constant des « amis », qui n'ont pas soif.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ספר הזהר, האדרא זוטא אי:כ"ט-ד':לי"ז



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/24/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak